



安哥拉學生眼中的中國  
A CHINA PELOS OLHOS DE UM ANGOLANO

19-20



PUB 廣告

# 公共工程帳目錯亂 OBRAS PÚBLICAS, CONTAS ERRADAS

超支和延期在公共工程揮之不去  
本報整理了一些被指缺乏透明度的  
工程的數字

As derrapagens orçamentais e os atrasos têm marcado as grandes obras públicas. O PLATAFORMA recupera os números de alguns projetos que levam o Executivo a ser acusado de falta de transparência

4-8



## 天鴿：一年過去

## HATO: UM ANO DEPOIS

回顧被半世紀最強颱風「天鴿」破壞的一些地點

O regresso a alguns dos locais destruídos pelo Hato, o pior tufão do último meio século.

14-18



# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363



PUB 廣告

思路  
ROTA DE IDEIAS

B 邊 O LADO B

如果你身處一個有青翠的草坪，茂密的植物，五顏六色的花朵，歡快的鳥兒，辛勤的蜜蜂和清澈的噴泉的美麗花園裡，又不想見到有一隻大蜥蜴或一條蛇也在享受花園，就不要搬起那裡的石頭。除非你的工作就是清潔它們，而且必須要照要求清潔。治理也是同樣道理，你有社會和平、支持和讚歌，直到有一天，你想要為大多數人改善事物時，有人感到他們的利益甚至生存被觸碰。公共政策可以是無與倫比的、廣受讚譽的，但總是以受治理者生活中的小插曲為前提。因此，統治者必須懂得決策、計算和等待反應，並且如人們所說，能夠承受噪音。只有善意並不足夠。最重要的是，我們必須知道如何防範「小插曲」，以免它們來敲我們的門。國家關閉了Mabunda銷售魚類的「非正規」市場，以此控制霍亂爆發。這項措施令在那裡謀生的人甚為憤怒。國家沒有事先考慮過數百、甚至數千來自Mabunda的人。失業激起賤淫和違法行為。他們是成年人，沒有受過教育，沒有資質，但有家庭和子女要撫養。這些都是治理的另一方面。▼

Se estiveres num jardim lindo, com relva e plantas viçosas, flores de várias cores, pássaros alegres, abelhas felizes e fontes de água límpida e fresca e não quiseres ver um sardão ou uma cobra, desfruta o jardim como está e não te ponhas a levantar e a revirar as pedras do local. A não ser que seja tua função limpá-las e que tenhas a segurança de a cumprires como deve ser. Com a governação é a mesma coisa, tens paz social, apoio, hossanas, até ao dia em que, querendo melhorar as coisas para a maioria, alguém se sinta tocado nos seus interesses ou mesmo na sua sobrevivência. As políticas públicas podem ser maravilhosas, aclamadas, mas pressupõem sempre pequenos dramas na vida dos governados. Por isso, os governantes devem saber decidir, calcular, esperar pela reacção e, como se diz, aguentar o barulho. As boas intenções apenas não bastam. Mas, sobretudo, é preciso saber acautelar os dramas, para que que não nos venham bater a porta. O Estado encerrou o mercado "informal" da Mabunda para a venda do peixe, como forma de conter o surto de cólera. Provocou a cólera de quem sobrevivia daquele mercado. O Estado não acautelou o dia seguinte de centenas, ou mesmo de milhares de pessoas que viviam da Mabunda. Restou a prostituição e a delinquência em consequência do desemprego. E são pessoas adultas, sem instrução, sem qualificações, mas com famílias e dependentes. Estes estão no lado B da governação. ▼

José Kaliengue

## 打火機 Isqueiro



陳思賢 DAVID CHAN

美國在中東地區與伊朗衝突不斷加劇的同時，又宣佈要制裁俄羅斯，美國政府與各方的關係都急轉直下，近日又有消息曝出，美國軍機到中國南部海域搞事。據美國有線新聞網報道，當地時間8月10日，記者跟隨一架美軍P8A海神反潛偵察機從日本沖繩美軍基地出發，飛往中國南部海域上空，該偵察機穿越了中國在南沙建有防禦工事的4處島礁，並在其中一處島礁上空偵察到包括中國海警船在內的86艘船隻。報道稱，在偵察機在飛行過程中，曾經6次收到中國軍隊的強硬警告，被告知偵察機已經進入了中國的重要空域，請立即離開，美

Os Estados Unidos anunciam sanções à Rússia numa altura em que os conflitos com o Irão se intensificam no médio oriente, provando que as relações do Governo norte-americano com o resto do mundo estão em claro declínio. Recentemente, foi revelado que aviões militares dos EUA foram mais uma vez causar distúrbios no Mar do Sul da China. Segundo a CNN, no dia 10 de agosto (hora local), um repórter acompanhou um Boeing P-8 Poseidon (avião de reconhecimento) americano desde a base militar em Okinawa no Japão, sobrevoando águas do Mar do Sul da China. Este avião voou sobre 4 ilhéus das Ilhas de Nansha, onde a China possui fortificações militares, tendo num dos ilhéus detetado 86 outros navios, incluindo navios da Guarda Costeira chinesa. Segundo o que foi relatado, durante



o voo o avião recebeu seis avisos das forças militares chinesas. Estas mensagens alertavam para o facto de o avião estar dentro do espaço aéreo chinês, pedindo que o abandonasse imediatamente. O avião em questão, como habitual, respondeu estar em operação militar legítima, não tendo por isso de se submeter à autoridade de países terceiros. Ainda assim, devido à atitude firme assumida pelo lado chinês, o avião de reconhecimento americano abandonou rapidamente o local. Anteriormente, alguns órgãos de comunicação social apelidaram os EUA de "isqueiro", por ter o hábito de passar em todos os locais onde a paz está instalada. Pelo que se verifica, esta alcunha não é completamente infundado. No médio oriente a Sexta Esquadra norte-americana, juntamente com o grupo de navios de transporte

方的軍機則一如既往地辯說自己是不受他國管轄的美國軍機，在此正進行合法的軍事行動。但在中國軍方表現出的強硬態度下，這架美軍偵察機隨即撤離。在之前，有媒體曾經評價美國是打火機（點火器），哪裡和平就往哪裡點，看來這樣的評價不是完全沒有道理的，在中東地區，美國海軍第6艦隊及其航母戰鬥群已經逼近霍爾木茲海峽，與伊朗形成對峙，戰爭大有一觸即發之勢。在國際上，美國以今年3月份在英國發生的俄羅斯前特工中毒案為藉口，強硬宣佈要制裁俄羅斯，這一來使得雙方本就不斷惡化的關係雪上加霜，現在又在中國的南部海域派軍機再度挑事，是意圖破壞南海

(CVBG) aproximou-se do Estreito de Ormuz, gerando assim, não só conflitos com o Irão, como também a possibilidade de uma situação de guerra a qualquer momento. A nível internacional, os EUA já utilizaram o ataque do passado mês de março, sobre um antigo espião russo no Reino Unido, como desculpa para imporem sanções sobre a Rússia, piorando ainda mais a relação entre os dois países. Agora o país está mais uma vez a enviar aviões militares para sobrevoar o Mar do Sul da China, algo deliberadamente planeado como forma de criar instabilidade na região e agravar tensões. Quando a China e 10 estados-membro da Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN) negociaram um código de conduta no Mar da China Meridional, os EUA decidiram, propositalmente, enviar aviões militares

地區的穩定，加劇緊張氣氛，可以說得是處心積慮。其實，在中國與東盟十國磋商南海地區行為準則取得進展的時候，美國選擇此時刻派軍機到來挑事，就是為了讓南海地區的局勢再度緊張起來，破壞中國與地區國家的關係。對此，東盟十國是不會上當的，上次的會議上就已經發出了最強的信息：南海的穩定應由周邊國家共同維護，不需要美國評頭品足。當然，美國這樣的行為，對正在身陷不斷升級加碼擴展範圍的貿易戰處境下的中美關係更無半點好處。相反，這樣可能令中國在南海地區的防禦、監控能力再作進一步的加強而已。四處胡亂點火，很容易燒手的。▼

para sobrevoar a região e dessa forma reacender tensões, afetando relações entre a China e os restantes países vizinhos. Todavia, os 10 países em questão não se deixaram influenciar e durante a última reunião passaram uma mensagem muito clara: A estabilidade do Mar da China Meridional deve ser garantida, conjuntamente, pelos seus países vizinhos, não sendo necessária a opinião dos EUA. Claramente, esta atitude norte-americana só agravou conflitos existentes entre a China e os EUA, especialmente numa altura em que os dois países estão envolvidos numa guerra comercial em crescimento contínuo. Porém, atitudes como esta poderão ter o efeito contrário, apenas levando a China a reforçar as capacidades de defesa e vigilância nesta região. Afinal de contas, quem brinca com o fogo, queima-se. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

霓虹現實主義

**或** 國際貨幣基金組織 (IMF) 日前公布一則消息，雖然只是估計，但還是令人為之一振：澳門將於2020年成為全球人均GDP最高的地區。不過，這不是值得我們放煙花慶祝的事情。人均GDP雖然被廣泛用來衡量一個國家或地區的財富，但在量度真實的人類發展情況和福祉方面，這項指標其實有明顯的局限。以GDP總額除以人口的數量無法反映收入不均的情況。人均GDP的公布催生了「避稅天堂」的地位，為一些受益於高收益行業（產品出口，如石油；或服務，如博彩和旅遊業）但人口較少地區塑造形象。IMF在2016年的排行就印證了這點，當年排頭五位的是卡塔爾，盧森堡，澳門，新加坡和汶萊，但在（不包括澳門的）聯合國人類發展指數中，前五名卻是挪威、澳大利亞、瑞士、德國和丹麥，新加坡則排在第六。越來越多的知名經濟學家警告，必須放棄GDP作為衡量經濟（和社會）健康狀況的主要手段，這並非

出於偶然。就澳門而言，大家都觀察到一個與表面數據矛盾的現象：基礎建設整體質素低下。作為世界博彩之都，澳門即將達到全球最高的人均GDP，或者會有「第一世界」的數字，但它的基礎建設卻有時仿如「第三世界」，一年前颱風「天鴿」造成的巨大破壞就令這個弱點暴露無遺。輕軌和離島醫院等重要項目不斷超支、完工無期，氹仔碼頭幾經波折才投入運營。與此同時，澳門有質素可疑的公屋，以及社會急需但尚未動工的基礎建設。在一個資金持續充盈的地方，這些都令人難以理解、無法接受。在我的學生時代，科英布拉大學牆上的一句標語曾經吸引我的目光：「這裡不是它從來都不是的樣子」，或者澳門也是如此。最令人擔憂的是要看破霓虹現實主義的炫目光彩，醒覺「這裡永遠都不會是它曾經可能成為的樣子」。

Néon-realismo

**A** notícia teve honras de destaque, embora seja ainda uma estimativa/projeção: Macau terá o Produto Interno (PIB) per capita mais elevado do mundo em 2020, de acordo com o Fundo Monetário Internacional (FMI). A previsão, confirmando-se, não será propriamente motivo para fogos de artifício. Sendo usado como o principal indicador da riqueza produzida num determinado país ou região, o PIB per capita é na verdade um medidor com claras limitações para aferir o real grau de desenvolvimento humano e bem-estar de uma população. Desde logo, o valor agregado do PIB dividido pela população não reflete as assimetrias na distribuição do rendimento. Por outro lado, inflaciona a posição de “paraísos fiscais” e de territórios com população relativamente reduzida que beneficiam de indústrias imensamente rentáveis que se materializam na exportação de produtos (petróleo) ou de serviços (jogo e turismo). Na lista do FMI relativa a 2016 os cinco primeiros ilustram isso mesmo: Qatar, Luxemburgo, Macau, Singapura e Brunei. Já quando olhamos para o ranking do Índice de Desenvolvimento Humano das Nações Unidas (que não inclui Macau), o top 5 indica: Noruega, Austrália, Suíça, Alemanha e Dinamarca, aparecendo Singapura em sexto lugar. Não é por acaso que cada vez mais economistas de renome alertam

para a necessidade de abandonar o PIB como medidor principal da saúde de uma economia (e sociedade). No caso de Macau, um outro paradoxo surge aos olhos de todos: a sofrível qualidade das infraestruturas em geral. A capital mundial do jogo, que está prestes a subir ao primeiro lugar do pódio do PIB per capita, bem pode ter números do “Primeiro Mundo”, mas as infraestruturas, por vezes, assemelham-se ao “Terceiro Mundo”, passe a hipérbole. Essa fragilidade surgiu escancarada há um ano aquando da devastadora e trágica passagem do tufão Hato. Além disso, aos atrasos infindáveis e derrapagens orçamentais de projetos chave como o metro ligeiro de superfície ou o hospital da ilhas - a par do novo terminal marítimo da Taipa (esse já em funcionamento) - juntam-se edifícios de habitação pública de qualidade duvidosa e infraestruturas sociais necessárias ainda por lançar. Tudo difícil de compreender e aceitar num contexto de transbordante e contínua abundância. Nos meus tempos de estudante, uma frase grafitada nas paredes da Universidade de Coimbra fixava-me o olhar: “Isto já não é o que nunca foi”. Talvez aqui também seja assim. Mas o mais preocupante é perceber, fugindo ao encandeamento néon-realista, que “isto nunca será o que podia ser”.



對焦 REGISTOS

星星會繼續發亮  
Um estrela que  
continuará a brilhar

東亞運動會金牌得主、在亞運會摘下三面銅牌的土生葡人賈嘉慧令澳門自豪，但她未能在職業生涯完夢。今屆印尼亞運的主辦方要求運動員持有代表地區或國家發出的護照，令賈嘉慧無法出戰，就算澳門特別要求也於事無補。土生土長的賈嘉慧持有葡萄牙護照，沒有澳門特區護照。澳門體壇的質素和多样性因而遭到削弱，但賈嘉慧會繼續是力量的化身和亞洲體壇的響亮名字。

Tem um currículo ímpar. Medalha de ouro nos Jogos da Ásia Oriental e medalha de bronze em três edições consecutivas dos Jogos Asiáticos, a karateca macaense Paula Carion enche Macau de orgulho. Viu-se agora impedida de representar as cores de Macau nos próximos Jogos Asiáticos por causa das novas regras da organização, que exigem aos atletas que possuem passaporte da jurisdição que representam. Nem um pedido especial de Macau ultrapassou esse obstáculo. Filha da terra, Carion é portadora de passaporte português, mas não da RAEM. A qualidade e a diversidade desportiva de Macau fica assim amputada. A Paula é e será sempre uma força da natureza e um nome maior do desporto asiático.

社會 SOCIEDADE

# 公共工程代價沉重

## Há obras que custam

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

超支和延誤有如公共工程的標誌。在輕軌項目再成關注焦點之際，本報梳理了四項重大公共工程的情況，一探超支延誤的前因後果。

**As derrapagens nos orçamentos e nos prazos têm marcado as obras públicas. Agora que o metro ligeiro - uma das obras mais ambiciosas da RAEM - volta a ser tema, o PLATAFORMA faz o balanço do projeto e de mais quatro determinantes para a cidade.**

**最**近輕軌項目回到政府的議事日程。行政長官崔世安決定，不執行關於對輕軌車廠上蓋重新招標的司法決定，運輸工務司司長羅立文則否認整個輕軌項目項目超支。本報揭示了輕軌項目和另外三個公共工程項目的開支。這些項目都被指出嚴重超支。

土地及公共批給事務跟進委員會也簽署了有關離島醫院進度的報告書，當中指出「現時的工程進度不理想。」有議員要求政府詳列相關時間表和工程開支。委員會主席李靜儀議員指離島醫院和輕軌正是超支和不履行公共工程期限的兩個例子。公眾要求「政府有更高透明度」。本報整理致使政府被指揮霍的輕軌和另外三項工程的價錢。

○ metro ligeiro voltou à ordem do dia. Desta feita, pelas posições controversas do secretário para os Transportes e Obras Públicas, e do Chefe do Executivo. Chui Sai On decidiu que o Governo não vai acatar a decisão da Justiça, que ordenou que se repetisse o concurso referente à infraestrutura que assegura o funcionamento do transporte. Já o secretário Raimundo do Rosário negou haver derrapagem orçamental. Entretanto, a Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Terras e Concessões Públicas também terminou um relatório sobre o novo Hospital das Ilhas. A conclusão é de “que o actual andamento da execução das obras não é satisfatório”. Os deputados exigem ao Governo mais detalhes sobre o calendário e os custos da infraestrutura. Ella Lei, que lidera a comissão, fez questão de vincar que o Hospital das Ilhas e o Metro Ligeiro são dois exemplos de derrapagens orçamentais e de incumprimento dos prazos nas obras públicas. A população, frisou, quer mais “transparência do Governo”. O PLATAFORMA recupera os valores do metro e de mais três obras públicas, que têm levado o Governo a ser acusado de despesismo.

## 輕軌項目 Metro Ligeiro

2011年，政府與三菱重工簽署總值46億元的合同，由三菱重工提供列車和輕軌系統。2013年，政府決定再購買48節車廂，價值8億元。

2015年，雙方重新協商並調整預算，總值7億元，到2017年再次調整合同。第一期的系統供應比原先計劃的超支3,000萬元。政府同年與三菱重工簽署價值約7百萬元的「澳門輕軌系統第一期行車物料及系統——優化SCADA系統設計及安裝補充服務」。2018年，政府與三菱重工簽署協議終止合作。合約價值約3.6億元。列車的零部件被運到澳門。

整個工程最重要的部分是輕軌車廠，首階段由中國路橋工程有限公司負責，造價3.86億元。得寶國際有限公司／美昌建築有限公司合作經營體接手輕軌一期上蓋建

造工程，但未能預期完工，因此政府與它們解除合約。2016年，除了超過5.55億元的項目費用，政府還要支付8,500萬元的解約金。最後車廠上蓋建造項目交給中國建築工程，政府支付10.7億。

今年3月初，中國路橋公司提出訴訟，初級法院取消了承包項目合同，因為法院認為評標委員會違反了招標準則。中國路橋於2016年的競標中排名第二，並在此之前的2011年已經承包了項目的一部分。終審法院判決政府需重新計算競投輕軌車廠上蓋工程七家公司的標書得分。但政府沒有執行判決要求。因為90%的工作已經完成，這樣會對公眾利益造成影響。

現今還沒有最終預算，輕軌項目已經耗費了164億元。

整個工程最重要的部分輕軌車廠，首階段

由中國路橋工程有限公司負責，造價3.86億元。得寶國際有限公司／美昌建築有限公司合作經營體接手輕軌一期上蓋建造工程，但未能預期完工，因此政府與它們解除合約。2016年，除了超過5.55億元的項目費用，政府還要支付8,500萬元解約金。最後車廠上蓋建造項目交給中國建築工程，政府支付10.7億。

今年3月初，中國路橋公司提出訴訟，初級法院認為評標委員會違反了招標準則，取消了承包項目合同。中國路橋於2016年的競標中排名第二，並在此之前的2011年已經承包了項目的一部分。終審法院判決政府需重新計算競投輕軌車廠上蓋工程七家公司的標書得分。但政府沒有執行判決要求。因為90%的工作已經完成了，並且這樣會對公眾利益造成影響。

不久之前，政府再度在立法會因公共工程的開支問題受議員譴責。

funcionamento do metro. A primeira fase fica a encargo da **China Road and Bridge Corporation**, no valor de **386 milhões de patacas**. Depois, é o consórcio **Top Builders/Mei Cheong** que toma conta do projeto com o qual o Governo termina o contrato porque o parque não é concluído no prazo previsto, em 2016. Além das **mais de 555 milhões de patacas** do valor da adjudicação da obra, o Executivo é obrigado a pagar **85 milhões de patacas** de indemnização ao consórcio por suspender o contrato antes do tempo. Volta a haver concurso e é escolhida a **Companhia de Engenharia e de Construção da China** para a empreitada da superestrutura do parque – **1,07 mil milhões de patacas** foi quanto o Executivo gastou.

No início de março, o Tribunal de Segunda Instância anulou a adjudicação da empreitada, argumentando que a comissão de avaliação violou os critérios do concurso. A ação foi apresentada pela China Road and Bridge Corporation, que tinha ficado em segundo lugar no concurso de 2016 e à qual já tinha sido adjudicada outra parte da obra, em 2011. O Governo recorre, o Tribunal de Última Instância mantém a sentença mas o Executivo decidiu que não vai acatar a decisão. Recusa-se a anular o concurso e a repetir a avaliação das propostas como foi sentenciado, uma vez que 90 por cento da obra está concluída e que cumprir o que a Justiça ordenou teria implicações no interesse público.

Em 2011, o Governo celebra o contrato com a **Mitsubishi Heavy Industries** para a prestação de serviços de fornecimento dos comboios e do sistema do metro. A obra é adjudicada por **4,6 mil milhões de patacas**. Em 2013, decide comprar mais 48 carruagens além das iniciais e paga **cerca de 800 milhões de patacas**.

O contrato com a empresa é renegociado em 2015, e há um novo ajuste ao orçamento, no valor de **700 milhões de patacas**. Em 2017, as alterações ao contrato com a Mitsubishi Heavy Industries repetem-se. O fornecimento do sistema para a primeira fase fica **30 milhões de patacas mais caro**. No mesmo ano, é autorizada a celebração de um contrato com a Mitsubishi Heavy Industries no valor de cerca de sete milhões de patacas para o “Sistema e Material Circulante para a 1ª Fase do Sistema de Metro Ligeiro de Macau – Serviços Complementares do Melhoramento do Projeto e Instalação do Sistema SCADA”.



Em 2018, o Governo assina o acordo de resolução do contrato com a Mitsubishi Heavy Industries, no valor de **cerca de 360 milhões**. Os materiais e as peças dos comboios são transportados

para Macau para “reduzir o custo de manutenção dos comboios”.

O **parque de materiais e oficinas** é a parte mais importante da infraestrutura, tendo em conta que assegura o

現今還沒有最終預算，輕軌項目已經耗費了164億元。  
Ainda sem um orçamento final, as despesas com o metro atingiram as **16,4 mil milhões de patacas**

“



運輸工務司司長羅立文

今月稱，他從來沒說過輕軌總造價是多少，所

以根本不算超支，又指他只不過說過氹仔線上限為110億，現時約用了98億，並沒有超出預算。

在回應記者對於輕軌預算問題時，羅立文表示現時164億的預算不包括澳門線的最後一筆支出，將會繼續上升。「這個數字還會繼續上升，我絕對沒說過輕軌預算是多少，我連澳門線的預算都不知道，怎麼會知道輕軌總預算？」

羅立文在三月份時已經預計有負面情況的發生。

「氹仔線將會造成損失，就像之前的公共巴士一樣。每年我們都會為公共巴士支付數十億元，我們也有損失。我們希望氹仔線全部投入運作的時候，可以將損失壓到最低，因為輕軌運營費用比

公共巴士要高。」

**O secretário para para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário** relativiza, pelo menos, em relação ao metro: “Acho que só se pode falar em ultrapassar o orçamento se alguma vez tivesse dito qual era o orçamento e eu nunca disse. O que disse é que a linha da Taipa eram 11 mil milhões de patacas e, neste momento, gastamos 9,8 mil milhões. Ainda estou dentro daquilo que disse. Em relação ao resto, nunca falei num orçamento”, frisou este mês.

Em resposta aos jornalistas sobre o orçamento do metro ligeiro, **Raimundo do Rosário** assumiu também que o último valor avançado pelo Governo

– **16,4 mil milhões de patacas excluindo a linha de Macau – vai continuar a subir. “Este número continuará a subir sendo certo que eu nunca disse qual era o orçamento do metro. Ainda não sei qual é a linha de Macau, como é que hei de saber qual é o orçamento do metro?”**

Em março, **o secretário** antecipava o cenário negativo. “O traçado da Taipa vai gerar prejuízos, tal como já acontece com os autocarros públicos. Todos os anos pagamos mil milhões de patacas para os autocarros e temos prejuízos. Estamos a contar que quando tudo entrar em funcionamento na Taipa, que o prejuízo seja superior ao dos autocarros, porque o metro tem despesas de funcionamento superiores.”

“



不久前，政府再次在立法會因公共工程的開支問題遭受譴責。

澳門街坊會聯合總會副理事長、議員何潤生早前表示，事件完全是低級錯誤，暴露了當局沒有按照行政當局訂立的評分準則去評分，已經淪為社會以至國際的笑話。

Há pouco tempo, o Governo voltou a ser condenado na Assembleia Legislativa (AL) pelo desperísimo com as obras públicas. “O Governo tem um registo escandaloso e tem sido criticado pelo desperísimo. A população acusa o Governo, podre de dinheiro, de ser gastador, de desperdiçar o dinheiro público em troca de serviços desnecessários e para resolver questões controversas”, afirmou o **deputado Ho Ion Sang**, da União Geral das Associações de Moradores.

(>)

## 離島醫院 Hospital das Ilhas



根據政府最新數據，離島醫院項目在2017年已經耗資**20億元**。政府在2012年預計項目總耗資高達**100億元**。

離島醫院項目由**建築師黃如楷**負責。競標是通過邀請的形式進行。黃如楷曾負責其他衛生建設項目（例如路環傳染病康復中心改建及擴建項目），以及澳門運動場和澳門日報大樓的建設。黃如楷於2009年成為行政會成員。於2008年當選全國政協委員。政府於2010年宣佈此項目，計劃2011年動工，2014年完工。2012年，衛生局局長李展潤表示，由於「計算失誤」，項目將會在2014年動工，較複雜的部分將會在2017年動工，預計2019年完工。當局最新的預計是保證項目在崔世安任期內完成。2015年，圖則更改了4次。護理學院建造項目是離島醫療綜合體第一期唯一一個動工項目。

Os últimos dados do Governo, de 2017, referem que o projeto já vai nos **dois mil milhões de patacas**. Uma estimativa divulgada em 2012 referia que os custos totais do novo hospital público seriam **dez mil milhões de patacas**.

A obra do segundo hospital público está ao encargo do **ateliê de arquitetura de Eddie Wong**. O concurso foi por convite. O arquiteto já teve em mãos outras obras públicas na área da saúde, como o alargamento do hospital público Conde de São Januário e do Centro de Recuperação de Doenças Infecciosas em Coloane. O Estádio de Macau na Taipa, o gabinete do Chefe do Executivo no Pa-

lácio do Governo e o prédio do jornal Ou Mun foram outras das obras públicas entregues ao arquiteto. Eddie Wong é membro do Conselho Executivo desde 2009 e ocupa o lugar de delegado de Macau na Conferência Consultiva Política do Povo Chinês.

O Governo anunciou o projeto em 2010. O objetivo era iniciar a construção em 2011 e concluir o hospital em 2014. Em 2012, o diretor dos Serviços de Saúde corrige as previsões. Lei Chin Ion desculpa-se com “erros de cálculo” e diz que o projeto só avançaria em 2014, prevendo que parte do complexo seria inaugurada em 2017 e estaria a funcionar em pleno em 2019. A última previsão do Executivo confirma a expectativa e reitera que a obra deve terminar no próximo ano, ainda no mandato de Chui Sai On. Em 2015, a planta da infraestrutura foi alterada quatro vezes. O Instituto de Enfermagem é a única obra a decorrer nos seis edifícios previstos para a primeira fase do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas.

“

2017年12月的立法會議上，**議員高天賜**質詢：「現在項目的進度是什麼？很多市

民都問我，為什麼要選一個身為行政會成員的設計師來負責衛生中心項目？而且設計圖則和建造都要延後。政府應該對此按照法例和合約規定作出處罰。」

O deputado Pereira Coutinho é uma das vozes que se tem insurgido contra as derrapagens no orçamento e atrasos do projeto. “*Em que é que ficamos? Muitos cidadãos perguntaram-me que razões fundamentaram a escolha do escritório do arquiteto que é membro do Conselho Executivo, por via de convite direto na construção de um Centro Hospitalar e porque é que não há responsáveis pelos atrasos nos desenhos e da construção dos edifícios, e se vão ser aplicadas multas nos termos legais e contratuais*”, interpelava o Executivo na AL, em dezembro de 2017.

(&lt;)



“

去年12月，**議員宋碧琪**批評：「到現在為止，我們還不知道項目何時完工，也不知道最終預算是多少。我們只知道已經花了大約20億元」。

Em dezembro do ano passado, a deputada Song Peng Kei atacava o Executivo por causa do projeto. “*Até à data ainda não sabemos quando é que as obras vão terminar nem o orçamento final. Só sabemos que já se despendeu cerca de dois mil milhões de patacas.*”



## 氹仔客運碼頭 Terminal Marítimo da Taipa



碼頭工程於**2005年動工**，但過了**12年後**的**2017年6月**才落成。PAL亞洲顧問有限公司負責該項目。

在2013年施政報告中，崔世安預計於**2014年初落成**。2011年，建設發展辦公室稱項目會在**2013年第三季度完工**。時任建設發展辦公室主任陳漢傑稱：「到目前為止，估計不會有任何變化。如果項目延誤，責任在承包商，他們將會受到處罰。」此項目也超出預算，**高達38億元**。

A obra **começou em 2005** mas só foi **inaugurada em junho de 2017**, depois de **12 anos em construção**. A **PAL Asiaconsult** foi a empresa responsável pelo projeto.

Nas Linhas de Acção Governativa para 2013, o Chefe do Executivo previa a **inauguração para o primeiro semestre de 2014**. Em 2011, a previsão do Gabinete de Desenvolvimento de Infraestruturas (GDI) era de que as obras estivessem concluídas **no terceiro trimestre de 2013**. “Até à presente data não se estima que vá haver qualquer alteração”, afirmava o então coordenador do GDI. Chan Hon Kit garantia que, se houvesse atrasos e “por razões imputadas ao empreiteiro, haveria multas”.

As derrapagens também se sentiram no orçamento, que chegou aos **3,8 mil milhões de patacas**.

“

**議員高天賜**批評，政府沒有對有問題的項目設計公司進行處罰。**運輸工務司司長**

**羅立文**回應：「確實，這個項目沒有被罰款。大家都知道，這是一個公共工程是以比較低的價格承包下來的，大家都認為價錢太低了。我重申，能完成這項目已經很了不起了。鑒於這特殊情況，我認為沒有適用於這個項目的罰款。」

Numa troca de palavras na assembleia com o deputado Pereira Coutinho – que criticava o Governo por não ter multado a construtora tendo em conta os problemas que foram detetados no projeto, o secretário Raimundo do Rosário respondia: “*É verdade que não foram aplicadas multas nessa obra. Se quiser, também posso dizer, toda a gente sabe, é do domínio público, que esta obra foi adjudicada por um preço baixo, toda a gente achava que era excessivamente baixo, e repito, acabar a obra já foi uma grande coisa. Assumo essa responsabilidade de não ter aplicado ou não ter sequer proposto a aplicação de uma multa nessa obra em particular, face à situação particular dessa mesma obra.*”



## 港珠澳大橋 Ponte Hong Kong - Zhuhai - Macau

大橋於2009年動工，初始預計成本為1,100億元人民幣，原定2016年開幕，但在今年年初，中國日報稱大橋應該會在今年第二季通車，工程在1月完工。

中國交通建設公司承包此項目。澳門承擔項目費用12.59%。初步預算為19.8億元人民幣。去年項目成本提升至47億元人民幣。費用由香港、澳門和珠海政府平攤。2010年至2015年間，澳門已經花費22億元。去年11月，建設發展辦公室表示，費用可能會提升到110億元人民幣。

澳門政府向中國路橋公司支付1.35億元，用於設計和建造連接人工島與填海A區之間的橋樑。該項目的總成本達到1,200億元至1,538億元。澳門已經支付了近26億元的橋樑主體結構預算份額。

**Começou a ser construída em 2009.**

A ponte do Delta tinha um custo inicial estimado de **110 mil milhões de yuan**. A abertura esteve prevista para 2016, depois para finais de 2017. No início do ano, o jornal China Daily adiantava que deveria ser inaugurada no segundo trimestre de 2018. A obra terminou em janeiro.

A **China Communications Construction Company** foi a empreiteira do projeto. Macau participou com 12,59 por cento dos custos de construção, inicialmente orçados em **1,98 mil milhões de yuan**. Só no ano passado, os custos do projeto subiram perto de 4,7 mil milhões de yuan – repartidos pelos governos de Macau, Hong Kong e Zhuhai. En-

tre 2010 e 2015, Macau já tinha gastado **cerca de 2,2 mil milhões de patacas**.

Em novembro do ano passado, o Gabinete de Desenvolvimento de Infraestruturas avançava que os custos podiam aumentar em 11 mil milhões de yuan.

À **China Road and Bridge Corporation**, o Governo pagou **135 milhões de patacas** para a conceção e construção da ponte de ligação entre a ilha artificial e a zona A dos novos aterros. O custo total do projeto, com a ilha artificial, atingiu os **120 mil milhões de yuan - 153,8 mil milhões de patacas**. Macau já pagou perto de **2,6 mil milhões de yuan** da parte que lhe corresponde do orçamento da estrutura principal da ponte.



## 批評不絕

立法會土地及公共批給事務跟進委員會成員區錦新議員對本報表示：「正常來說，公帑是不可以這樣隨意超支的。」他指責政府沒有專業能力進行工程項目。以氹仔碼頭為例，一開始碼頭建築面積預計5萬平方米，現在又變成20萬平方米。「這中間到底是怎樣決策的呢？這個決策本身就不透明。」他又指出輕軌項目「更加嚴重」。預算一開始是42億元，然後超支75億元，最後，預算達到110億元。他強調：「到現在都不知道多少億，在過程中政府一直說我這個不是超支，因為我一直沒有一個正式的預算，過往都是一直靠估算，即是由最初講42億都是一個估算，問題是為什麼是估算呢？」

區錦新指出，輕軌氹仔段的車廠的預算原來大概是七、八億左右，但拖延了一段時間，結果又要解約和重新開標，預算加上基建的三億已經升到十五億，等於漲了一倍。「很明顯中間存在著專業能力不足，一些不是真的很高精科技的工程都搞到一團糟。」

立法會議員李靜儀對本報表示，澳門不少公共工程均在延誤、超支和質量差的問題，與設計、判給標準或監管機制等有關。她認為招標機制應該更加完善，「儘管政府一再強調不是採用『價低者得』



的方式判給，但過往實際情況是判給標準中金額所佔的評分比例相當高，工程計劃、經驗等分數佔比反而較輕，制度缺陷令承建商可能傾向以低價競投、但其施工能力或管理未必達到要求，之後藉故延期或再追加預算。」

身為公共財政事務跟進委員會成員的吳國昌議員回應本報查詢時認為：「特區成立以來，公共工程大超支不具透明度問題，

既涉嫌損害公眾利益，亦構成貪污腐化的溫床。」

他認為當局應該負起責任，按照基本法第71條——就公眾利益問題進行辯論。並且依照立法會議事規則第137條——得應政府或任何議員的要求，專為辯論公共利益問題召開全體會議。「但特區政府從來沒有把重大公共利益決策正式依法依章提交立法會進行公開辯論。」

## 解決之道

區錦新認為，應該急切限制和監管政府在公共工程方面的支出，又指如果當局的專業能力是足夠，就必須知道成本要控制在多少以內。他還認為，政府應該向立法會提出要求辯論或審議公共工程項目，只有審議後才能更改預算。「這會一定程度上令政府在增加公共工程開支時，更加做足功課，更加審慎，就算真的要增加50億時，也要拿出很充分的理由，而不是像現在般隨意調整。」

吳國昌認為，應該設立機制，規定政府將把重大公共工程的立項預算及相關調整，提交立法會進行公開辯論。他指今年預算綱要法已生效，立法會跟進委員會可以開始定期審視公共工程進度，但「透明度和監察力度仍是不理想」。

李靜儀亦認為，加強監察制度十分重要。「過往政府並沒有嚴格執行法律關於工程延誤的罰則，因而出現令延誤情況不斷發生。」本報記者也有向黃潔貞和宋碧琪等其他議員查詢，但至截稿前未有無回應。本報亦曾嘗試接觸政府，希望了解正在進行中的工程的最終預算和完工期限，但當局未有答覆，只是重覆已經公佈的數字。▼

注意：本文提到的數字不代表所有開支，僅為各項目的主要支出。

## MAIS CRÍTICAS

Os atrasos nos prazos e as derrapagens orçamentais são um “um escândalo” para Au Kam San, deputado e membro da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Terras e Concessões Públicas. “Em circunstâncias normais, não devia haver qualquer alteração nos orçamentos sem haver fiscalização quando é o dinheiro público que está em jogo”, realça ao PLATAFORMA.

O deputado acusa o Governo de ser incapaz de gerir as obras públicas. Dá como exemplo o Terminal da Taipá, pensado para ter 50 mil metros quadrados que acabou com 200 mil. “Como é que se tomou essa decisão? Não houve transparência”.

O caso do metro, defende, é “ainda mais grave”. O deputado sublinha que começou com um orçamento de 4,2 mil milhões de patacas, que passou para 7,5 mil milhões e já está em 11 mil milhões. “Continuamos sem saber qual é o orçamento final”, frisa. “O Governo refere que as alterações não significam derrapagens porque nunca houve um orçamento oficial e que os números anunciados eram apenas estimativas. A questão é: porque é que eram apenas estimativas?”, critica.

E volta aos números. Au Kam San recorda que se esperava gastar entre 700 milhões e 800 milhões de patacas

com o parque de materiais e oficinas, mas que os atrasos na obra levaram à suspensão do contrato e, conseqüentemente, a um segundo concurso. O orçamento com o parque disparou para cerca de 1,5 mil milhões de patacas – o dobro do inicial. “Ilustra bem a falta de profissionalismo do Governo. O projeto do metro, que nem exige alta tecnologia, tornou-se um desastre.”

A deputada Ella Lei, membro da mesma comissão da AL, reitera que sempre houve problemas de derrapagens orçamentais e falta de qualidade de construção em várias obras públicas. Lei atribui as culpas aos critérios de adjudicação das obras e ao mecanismo de supervisão que considera insuficiente.

“O Governo desmente que prioriza o princípio do preço quando adjudica os contratos das obras, mas na prática os critérios dos concursos assentam fortemente no preço, enquanto a qualidade do plano e a experiência da empresa são secundários. Isto pode induzir os concorrentes a baixar o valor das propostas. Se a construção não cumpre os requisitos, pode levar a atrasos e alterações orçamentais”, argumenta a deputada que acha que o sistema de adjudicação devia ser melhorado.

Ng Kuok Cheong, membro da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas, realça: “Desde o estabelecimento da RAEM que os

terrenos têm sido concedidos a preço de saldo e as obras públicas excedido os orçamentos, questões que demonstram pouca transparência, prejudicam o interesse público e constituem um berço para a corrupção”.

O deputado frisa que o Executivo devia prestar contas, e invoca o artigo 71º da Lei Básica – que refere que compete à assembleia debater questões do interesse público -, e o artigo 137º do Regimento da Assembleia Legislativa – que afirma que o plenário pode reunir, especificamente, para debater questões de interesse público, a pedido do Governo.” Mas o Governo nunca cumpre estas disposições nem entrega projetos que envolvam o interesse público para discussão”, censura.

## SOLUÇÕES

Para Au Kam San é “urgente” limitar o poder do Governo em termos de despesa com obras públicas e garantir que os gastos são monitorizados. “Se são profissionais têm de saber quanto se vai gastar.”

O democrata entende que o Executivo devia ir ao hemiciclo dar explicações aos deputados sobre os projetos, e insiste que as alterações ao orçamento deviam ser aprovadas pela assembleia. “Obrigaria o Governo a ser mais prudente quando faz alterações. Se precisa de mais cinco mil milhões para

uma obra, tem de ter argumentos plausíveis que justifiquem o acréscimo em vez de mudar o orçamento a seu bel-prazer, como é prática corrente.”

Já Ng Kuok Cheong realça que sempre defendeu que devia haver um sistema que obrigasse o Governo a submeter à assembleia os gastos com grandes obras públicas e ajustes. O deputado defende que a Lei de enquadramento orçamental - implementada este ano - foi um avanço mas que ainda não convence. “O nível de transparência e monitorização continua a ser insuficiente.”

O reforço na supervisão também é fundamental para Ella Lei, que concorda ser “insuficiente”. “O Executivo não respeita rigorosamente as regras de penalização, como a aplicação de multas, quando há atrasos, acabando por fazer com que se repitam.”

O PLATAFORMA questionou outros membros das comissões da AL – como Wong Kit Cheng e Song Pek Kei – que não responderam. O jornal também procurou saber junto do Governo mais detalhes sobre o orçamento final e prazos das obras ainda em curso, mas sem sucesso. O Executivo reiterou os números e datas que já são públicos sem mais novidades. ▼

**\*Nota: os números referidos não incluem todos os gastos. O PLATAFORMA selecionou os custos principais de cada projeto.**



本週 ESTA SEMANA

## 嚴肇基任理工 院長為期兩年 IPM: Im Sio Kei presidente por dois anos

政府公布，澳門理工學院副院長嚴肇基將於9月1日接替李向玉，出任院長一職，為期兩年。

Marcus Im Sio Kei vai ser o novo presidente do Instituto Politécnico de Macau (IPM) por dois anos. O novo responsável assume funções a partir de 1 de setembro. O nome já tinha sido avançado pela TDM – Rádio Macau. Kei substitui Lei Heong lok, que abandona a liderança do instituto por ter atingido a idade da reforma. Marcus Im Sio Kei era o vice-presidente do IPM.

## 必須使用 環保的士 Novos táxis têm de ser ecológicos

交通事務局增發最多200個特別的士牌照，日前開展公開競投，承批人須使用可載客六人或以上的輕型汽車，並且須為油電混合或環保能源發動，同時配備電子支付系統。澳門電召在2015年投得100張特別的士牌照。

Os Serviços para os Assuntos de Tráfego querem que a frota de novos táxis por chamada seja exclusivamente constituída por “veículos ecológicos”. No concurso público para atribuir a segunda concessão – que inclui 200 táxis no máximo, o Governo exige que os veículos sejam híbridos ou de energia

limpa. Os táxis também devem ter seis ou mais lugares e ter sistema de pagamento eletrônico. A Companhia de Serviços de Rádio Táxi Macau ganhou o último concurso, em 2015, e tem 100 veículos a circular.



## 高天賜稱在 加密貨幣案受害 Pereira Coutinho fala de “aproveitamento político” em caso de criptomoeda

議員高天賜捲入一宗牽涉數十名本地投資者的懷疑加密貨幣騙案。高天賜接受澳門電台訪問時稱自己是受害者。澳門新聞社報導，身為澳門公職人員協會理事會主席的高天賜為此投資70萬澳門元。另一方面，協會的會員大會主席姍桃絲之子羅皓微亦自稱是受害者，指控「鍛匠科技」創辦人劉天駿誹謗，但遭對方反指有份參與加密貨幣詐騙案。高天賜此前否認參與加密貨幣投資。

PUB 廣告

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português • English • 繁體中文 • 简体中文

Plataforma  
平台

www.plataformamedia.com

澳門商務大獎  
BUSINESS AWARDS OF MACAU  
FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

LEADING BY EXAMPLE  
ENTREPRENEUR  
YOUNG ENTREPRENEUR  
NEW TALENT  
MOST VALUABLE BRAND  
INNOVATION  
CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY  
ENVIRONMENTAL PERFORMANCE  
SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE  
NON-PROFIT ORGANISATION  
MERIT AWARD

DEADLINE EXTENDED  
截止日期延至  
AUGUST 26  
8月26日

CELEBRITY PARTNERS: 澳門商務大獎  
PLATINUM SPONSORS: 澳門基金會 FUNDACAO MASCAR, 澳門銀行及匯豐銀行集團 MACAU BANK OF CHINA, 澳門渣打銀行集團 MACAU HSBC BANKING GROUP  
SILVER SPONSORS: 澳門地產發展局 DRE, 澳門工商總會 CICA, 澳門中華總商會 CCBC, 澳門律師公會 ABO, 澳門會計師公會 AACCC, 澳門管理專業協會 AMAP, 澳門創業家協會 AMCA, 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY  
BRONZE SPONSORS: 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY  
SUPPORTERS: 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY, 澳門青年創業家協會 AMCY

PUB 廣告



O deputado Pereira Coutinho disse à TDM Rádio Macau estar a ser vítima de “aproveitamento político” no negócio de criptomoedas que terá lesado dezenas de investidores locais. A Macau News Agency noticiou que o deputado terá investido cerca de 700 mil patacas. O deputado tinha afirmado antes não ter nada que ver com o negócio apesar das notícias de seminários

organizadas na Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau, liderada por Pereira Coutinho, e do investimento que é agora notícia. Já Frederico dos Santos Rosário, que também se diz lesado, afirma que vai processar o empresário de Hong Kong Dennis Lau por difamação. Lau acusa o filho de Rita Santos de fazer parte da fraude e de enganar investidores.

## 蘇嘉豪「垃圾會」論惹爭議 Sulu Sou volta a estar debaixo de fogo

議員蘇嘉豪指立法會保留官委議席將令議會繼續成為市民口中的「垃圾會」，間選議員黃顯輝對此提出投訴和抗議。立法會主席賀一誠稱，會把抗議交由章程及任期委員會研究有關規條，黃顯輝亦是該委員會的成員。蘇嘉豪早前被判非法集會罪成，罰款40,800澳門元，在職務被中止多月後於上月重返立法會。

O deputado Vong Hin Fai apresentou um pedido de “reclamação e protesto” contra



Sulu Sou por ter usado a expressão “Assembleia do lixo”. O jovem democrata usou a expressão numa intervenção no hemiciclo quando pedia para acabar com os deputados nomeados pelo Chefe do Executivo. O presidente da Assembleia Legislativa, Ho Iat Seng, submeteu o pedido à Comissão de Regimento e Mandatos. Vong Hin Fai foi eleito pela via indireta e é secretário-geral da Comissão de Regimento e Mandatos. Sulu Sou voltou ao hemiciclo no mês passado depois de ter estado suspenso para ser julgado pelo crime de reunião e manifestação ilegal. Sulu foi condenado a uma pena de multa no valor de 40.800 patacas.

## 立法會通過 國歌修法 Sim à Lei do Hino

立法會以27票贊成、兩票反對和兩票棄權一般性通過修改《國旗、國徽及國歌的使用及保護》法案。法案建議將國歌納入中小學教育，並可要求新聞媒體宣傳國歌。行政法務司司長陳海帆表示，修法並非是限制新聞自由，不會加重現行處罰。該法現時規定，公然侮辱國家象徵（國旗、國徽及國歌）者，最高可處三年徒刑或360日罰金。陳海帆稱：「如果法例沒有達到預期效果，我們就會加重或調整法例。現在法律足夠有效，所以我們打算就維持這樣。」

A proposta de alteração à Lei do Hino foi aprovada na generalidade. 27 deputados votaram a favor, dois votaram contra e outros dois abstiveram-se. Na proposta de alteração do Governo, vai haver normas que afetam escolas e meios de comunicação. A secretária para a Administração e Justiça garante que as alterações não vão por em causa ou restringir a liberdade

dos media. A secretária garantiu também que a nova proposta não vai agravar as penas da lei em vigor, que prevê pena de prisão até três anos ou pena de multa até 360 dias. “Caso não consigam surtir os devidos efeitos é que vamos reforçar ou tornar as sanções mais pesadas. Mas como são suficientes decidimos mantê-las”, frisou Sónia Chan.



## 金沙中國率先舉辦《輝煌中國》國情紀錄片展播會 全澳首家綜合度假村發展商與員工共賞國情紀錄片 Documentário “Amazing China” na Sands China É o primeiro resort em Macau a oferecer esta possibilidade aos seus funcionários

金沙中國有限公司7月26日於澳門威尼斯人艾德森高等教育中心舉辦首場《輝煌中國》國情紀錄片展播會，作為員工職業素養系列的其中一環，旨在加深團隊成員了解國家近年的歷史性變化以及所取得的驕人成就；同場播放《澳門特別行政區政府促多元、穩發展》及《澳門特別行政區五年發展規劃（2016-2020年）- 培育新興產業》短片，以提高團隊成員對澳門特區政府施政方針的認識。當天下午，超過150位來自多個部門的團隊成員共同觀賞《輝煌中國》紀錄片的第一集《圓夢工程》，透過介紹港珠澳大橋、「復興號」高鐵、上海洋山港自動化碼頭及中國移動互聯網等多個超級工程，領略國家在基礎建設方面的不斷發展及完善。金沙中國是本澳首家與團隊成員分享國情紀錄片的綜合度假村發展商。《輝煌中國》是由中央宣傳部、中央電視台聯合製作。全片以創新、協調、綠色、開放、共享的新發展理念為脈絡，展現國家經濟社會發展取得的成就。《澳門特別行政區政府促多元、穩發展》及《澳門特別行政區五年發展規劃（2016-2020年）- 培育新興產業》是澳門特區政府宣傳施政工作所推出的介紹短片。金沙中國同時不斷透過各種渠道，包括於旗下物業的後勤區域播放國情紀錄片及設置職業素養宣傳板等，致力提高公司2萬8千名團隊成員對職業素養教育的認知及關注。公司將於稍後階段舉辦更多《輝煌中國》國情紀錄片展播會，播放《創新活力》及《開放中國》，協助團隊成員持續加深了解國情及國家的發展概況。

A empresa Sands China passou no passado dia 26 de julho o documentário “Amazing China” para os funcionários, no Adelson Advanced Education Centre do Venetian Macao. É mais uma das iniciativas da empresa para a promoção de profissionalismo, que procuram alargar o conhecimento dos colaboradores em relação a acontecimentos recentes e mudanças históricas na China. Foram também exibidos dois vídeos promocionais, o “Governo da RAE de Macau – Promoção de um desenvolvimento diversificado e estável” e o “Plano Quinquenal de Desenvolvimento para a RAEM (2016-2020) – Cultivação de indústrias emergentes” de forma a familiarizar os funcionários com as políticas recentemente implementadas pelo governo.

Mais de 150 funcionários de vários departamentos assistiram nessa tarde ao primeiro episódio de 50 minutos do documentário, intitulado “Sonho Chinês”. O filme mostra o constante desenvolvimento das infraestruturas chinesas, analisando casos como a Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, o Comboio de alta-velocidade Fuxinghao, o Porto de Xangai Yangshan e uma Rede de Internet Móvel China. A Sands China é o primeiro operador de resorts em Macau a organizar uma exibição como esta para os seus funcionários.

“Amazing China” é um documentário com múltiplas partes, coproduzido pelo Departamento de Propaganda do Comité Central do Partido Comunista da China e pela CCTV. O filme descreve os progressos económico e social da China, analisando novas formas de inovação, coordenação, ecologia, abertura e inclusão. Os restantes dois vídeos promocionais exibidos foram criados pelo governo de Macau para dar a conhecer algumas das políticas recentemente implementadas.

A Sands China, através de vários canais como exibição de documentários ou criação de bancas para a promoção de métodos de profissionalismo no trabalho, tem continuamente consciencializado e informado os seus 28 mil funcionários em relação ao profissionalismo. A empresa irá exibir os restantes episódios deste documentário, “Energetic Innovations” e “Opening up of China”, através de um evento de ainda maior escala. A Sands China espera assim dar a conhecer aos seus funcionários a situação e as tendências de desenvolvimento atuais do seu país.



葡萄牙/莫桑比克 PORTUGAL/MOÇAMBIQUE

# 友好關係新篇章」

## “Nova era de aproximação”

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

**O primeiro-ministro de Portugal, António Costa, e presidente moçambicano, Filipe Nyusi, anunciaram uma nova fase na relação entre os dois países, ultrapassando dívidas e o rapto de um empresário português.**

Trocaram piadas e sorrisos. Fizeram juras de novos encontros e de aprofundamento da cooperação bilateral. O encontro entre o primeiro-ministro português António Costa e o presidente moçambicano Filipe Nyusi, em Maputo, sinalizou uma nova fase na relação entre os dois países. Agora há

que esperar para ver como é que o sinal é interpretado por empresas e instituições dos dois lados. Costa visitou a capital de Moçambique durante dois dias, no início de julho. Os dois líderes de Governo dirigiram a III Cimeira Luso-moçambicana, com vários ministros de ambos os lados a estabelecer acordos

葡萄牙總理科斯塔和莫桑比克總統紐西共同宣佈，兩國的友好關係邁入新階段，債務問題和一名葡萄牙商人被綁架的事件得到解決。

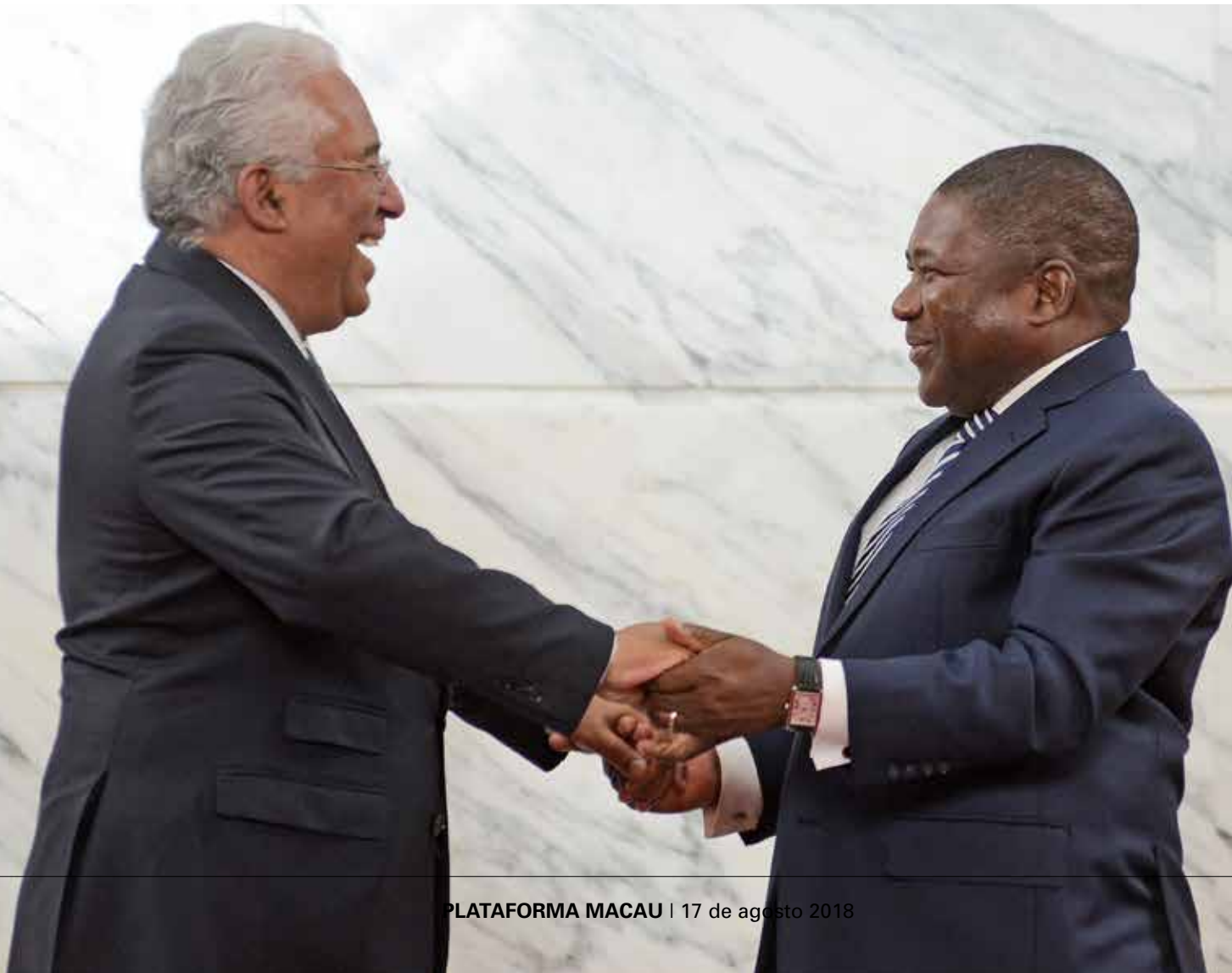
幾個調節氣氛的笑話後，雙方都開懷大笑。兩國領導人承諾召開新會議，深化雙邊合作。葡萄牙總理科斯塔和莫桑比克總統紐西在馬普托的會晤，標誌著兩國關係的新階段。現在我們必須持續觀察兩國的企業和機構將如何解讀這一訊號。科斯塔在7月初對莫桑比克首都展開了為期兩日的訪問。兩位領導人主導了第三屆葡萄牙莫桑比克峰會，兩國的社會保障、交通、民防和公共行政等領域的多位部長達成了協議——儘管有些主要是象徵性的。有兩個不太友好的問題懸而未決。葡萄牙是國際援助組織的一員，該組織在發現莫國20億美元的隱藏債務後，於2016年削減了對莫桑比克國家預算的直接資助。另一個事件是Américo Sebastião綁架案，葡方就該案提出的多個高級別措施，莫桑比克仍未給

出回應。2016年7月這位葡萄牙商人在莫桑比克中部失蹤。這兩個事件都得到解決，兩位領導人在訪問結束時沒有留下任何待決的事項。

在科斯塔到達的前夕，檢察院宣佈重開該綁架案（當時案件毫無進展）的調查程序。科斯塔說「據報道，根據受害方律師的要求，莫桑比克當局已重新審理此案。此案已移交給司法當局」，強調「我們必須相信當局會展開工作」。

科斯塔進一步指出，葡莫關係不能因為尚未結束的隱藏債務調查而陷入停滯。「未來就在那裡，我們必須著眼未來。」以在莫桑比克的葡萄牙企業為例，科斯塔指兩國「擁有像這些企業一般高度信任的友好關係絕對必不可少」。「這種友好關係讓我們能積極克服以前的情況，以免重蹈覆轍，也能確保我們不會因為過去而陷入關係停滯。」

在鼓勵葡萄牙的商業活動方面，科斯塔強調要充分利用信貸額度等金融工具。「這有助於打破某些困難局面。」他還指出要「加強合作戰略計劃，從6,400萬歐元增加到2.02億歐元：這是一個重要貢獻，我



們必須與各企業和機構合作，為葡莫經濟合作找到解決方案」。

## 2019年新峰會

兩國關係新階段的成果將在一年後顯現出來。雙方同意於2019年在葡萄牙舉行新峰會。紐西已經確定將出席。2011年的葡莫雙邊峰會在里斯本舉行，2014年的在馬普托舉行。莫桑比克總統表示，第三次雙邊峰會的成果讓他感到「完成任務」，並確信科斯塔的訪問鞏固了「通往兩國友誼新篇章的橋樑」。

他表示：「我們向我們的社群發出了政治訊號，告訴人們我們在經濟領域大有可為，以及兩國政府已準備好通過私營部門促進雙方的經濟成長。」紐西強調，莫桑比克正處於「優先考慮經濟外交」的階段，又指「私營部門是發展的引擎」。

紐西承認，葡莫兩國的貿易在過去兩年有所放緩，但他指這是由於總體經濟一般的情況導致的，強調雙邊關係仍然非常緊密。

在葡萄牙總理看來，莫桑比克方面的訊息「很清楚」。「他對葡萄牙企業和他們努力抵禦經濟逆境」表示讚賞。科斯塔還補充說，該國展示了「翻開國家新篇章的雄心，想要建設一系列結構性基礎設施以發展可持續且更少依賴外部危機的本國經濟」。

最後，科斯塔還是紐西都將兩國之間的紐帶劃歸為「獨特的關係」，肯定了兩國在經濟和金融危機時期的互相支持。科斯塔在演講中，讚揚紐西在鞏固莫桑比克和平進程方面的努力是，強調「和平是莫國投資和發展不可或缺的條件」。

em áreas tão diversas como a Segurança Social, transportes, proteção civil e administração pública – se bem que alguns são sobretudo simbólicos.

Havia duas questões menos simpáticas pendentes. Portugal faz parte do grupo de doadores internacionais que em 2016 cortaram o apoio direto ao Orçamento de Estado moçambicano depois de terem sido descobertas dívidas ocultas no valor de dois mil milhões de dólares norte-americanos. Noutra dossiê, Moçambique deixou sem resposta várias diligências feitas ao mais alto nível por Portugal para esclarecer o rapto de Américo Sebastião, empresário português desaparecido desde julho de 2016 no centro do país. Para os dois temas houve remédio. Os governantes chegaram ao fim da visita sem pendências.

Na véspera de António Costa aterrar, o Ministério Público anunciou uma espécie de reabertura do processo de investigação do rapto do empresário, até então estacionado. “Como foi noticiado, as autoridades moçambicanas reabriram o processo, de acordo com as diligências solicitadas pelo advogado da família. É um caso que está entregue às autoridades judiciais”, referiu Costa. “Temos de confiar que as autoridades desenvolvam o seu trabalho”, realçou.

António Costa acrescentou que as relações com Moçambique não podem ficar paralisadas por causa da investigação às dívidas ocultas estar por concluir. “O futuro está aí e é para o futuro que temos de olhar”, referiu. Pegando no

exemplo das empresas portuguesas no país africano, António Costa defendeu como “absolutamente essencial” que Portugal tenha com Moçambique “uma relação com o nível de confiança que estas empresas têm tido”. “É isso que permite ultrapassar de forma saudável situações anteriores, de forma a que não se repitam, mas também para garantir que não ficamos paralisados num passado”, afirmou.

Sobre os estímulos à atividade empresarial portuguesa, António Costa destacou a ativação de instrumentos financeiros, tais como linhas de crédito, “que ajudam a desbloquear algumas situações” de investimento. Destacou ainda um “reforço do plano estratégico para a cooperação, de 64 milhões para 202 milhões de euros: “É uma contribuição importante e temos que trabalhar com as empresas e autoridades para que se encontrem soluções” para a cooperação económica luso-moçambicana.

## NOVA CIMEIRA EM 2019

Os resultados desta nova fase de relacionamento vão-se ver daqui a um ano. Os países acordaram realizar um novo encontro ao mais alto nível em 2019, em Portugal. Filipe Nyusi já garantiu que vai marcar presença. As anteriores cimeiras bilaterais entre Portugal e Moçambique realizaram-se em 2011, em Lisboa, e em 2014, em Maputo. O Chefe de Estado moçambicano disse que as conclusões da III cimeira bilateral o deixam com um sentimento de “missão cumprida” e com a certeza de que a visita de Costa reforçou “uma ponte para uma nova era de aproximação entre os dois países”.

“Demos o sinal político para as nossas comunidades de que muito ainda podemos fazer” no âmbito económico e de que “os Governos estão prontos para facilitar o crescimento dos países, através do setor privado”, referiu. Filipe Nyusi sublinhou que Moçambique está numa fase de “priorizar a diplomacia económica”, referindo que “o setor privado é o motor do desenvolvimento”.

Nyusi reconheceu que as trocas comerciais entre Portugal e Moçambique desaceleraram nos últimos dois anos, mas ressaltou que se deveu a uma conjuntura geral em que a economia não ajudou, porque, de resto, frisou, as relações bilaterais continuam fortes. Já para o primeiro-ministro português, a mensagem de Moçambique “foi clara”. “Tem apreço pelas empresas

## 農業機遇

# Oportunidades da agricultura

葡萄牙總理科斯塔說，莫桑比克總統紐西釋放的最重要的信息之一就是「有必要看看莫桑比克在農業方面提供的無數機會」，而且這些機會不僅僅是面向大型投資的。

他指：「葡萄牙中小企業可以在這裡佔有一席之地併發揮非常重要的作用，充分利用文化差異，將產品組合多樣化、差異化。」、「這是一個充滿機會的國家，當機會存在時，必須要抓住它們。」

O primeiro-ministro português, António Costa, disse que uma das mensagens mais importantes que lhe foi transmitida pelo Presidente da República de Moçambique, Filipe Nyusi, foi a de que “é preciso olhar para as inúmeras oportunidades que Moçambique oferece, designadamente na agricultura”, e não só para os grandes investimentos.

“As Pequenas e Médias Empresas portuguesas têm aqui um espaço e podem ganhar um papel muito importante, aproveitando diferenças de calendários de cultura e diferenciando o portfolio de produções”, apontou. “Está aqui um país com notáveis oportunidades e quando as oportunidades existem há que as agarrar”, apelou.

portuguesas, pela forma como têm conseguido resistir” face às adversidades económicas. Costa acrescentou ainda que o país revela “ambição de virar a página, de se lançar a um conjunto de infraestruturas absolutamente estruturais para uma economia mais sustentável e menos dependente de crises externas”. No final, quer Costa quer Nyusi classificaram os laços entre os dois países como uma “relação única” e ambos agradeceram o apoio mútuo nos períodos de crise económico-financeira de Portugal e Moçambique.

Os elogios aos esforços de Nyusi na consolidação do processo de paz em Moçambique foram outra constante no discurso de Costa, porque, salientou, “a paz é condição indispensável para o investimento e desenvolvimento do país”.

## 「解讀非洲現實」 “Leitura da realidade africana”

此次訪問莫桑比克，葡萄牙總理率領了一隊商業代表團。私營部門副主席，葡萄牙反對黨社會民主黨副主席Nuno Morais Sarmiento出席了會議。科斯塔駁斥了反對黨的出席是出於政治黨派的原因。社會民主黨副主席也對科斯塔的訪問表示讚賞。Morais Sarmiento (15年前通過律師事務所在莫桑比克開展業務並參與小型酒店項目) 認為科斯塔與葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦一樣，準確「解讀非洲現實」。

O primeiro-ministro de Portugal esteve com empresários portugueses. O encontro contou com a presença de Nuno Morais Sarmiento, vice-presidente do PSD, oposição em Portugal. António Costa afastou razões político-partidárias para a presença. Já o vice-presidente do PSD elogiou a visita de António Costa. Morais Sarmiento – com negócios em Moçambique há 15 anos, por via do escritório de advogados e de uma participação num pequeno projeto hoteleiro – considera que Costa, tal como o ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, tem “uma leitura da realidade africana”.

本週 **ESTA SEMANA**

## 巴西10個兒童6個窮

### Brasil: 6 em cada 10 crianças são pobres



在巴西，超過60%兒童和青少年處於貧困。聯合國兒童基金會一項研究顯示，巴西有3,200萬兒童生活貧困，佔總數61%。基金會在評估該國兒童貧困狀態時，考慮了貨幣匱乏和權利喪失等因素，例如是獲得教育、資訊、童工保障、住屋、水和衛生設施的權利。

A pobreza afeta mais de seis em cada dez crianças e adolescentes no Brasil. Um estudo divulgado pela Unicef realça que quase metade dos menores vive em situação de privação. São 32 milhões, 61 por cento do total, a viver na pobreza, de acordo com o relatório do Fundo das Nações Unidas para a Infância (Unicef). Para avaliar a situação de pobreza na infância no Brasil, a agência teve em conta a privação monetária, mas também de direitos como educação, informação, proteção contra o trabalho infantil, habitação, água e saneamento.

## 國際特赦組織批評莫桑比克

### Amnistia Internacional critica Moçambique



國際特赦組織譴責莫桑比克計劃引入的「高昂」的媒體認證費用，批評該措施為「對新聞自由的攻擊和公然打壓記者的行為」。措施生效後，外國記者辦理或續期莫桑比克認證時，必須支付50萬梅蒂卡爾（約69,000澳門元）。當局亦將要求外國媒體機構支付20萬梅蒂卡斯，用於辦理相應的國家認證文件和續費。國內外自由職業者以及電視廣播機構亦須支付認證和許可證費用。

A Amnistia Internacional condenou as taxas “exorbitantes” de acreditação dos meios de comunicação social que vão ser introduzidas em Moçambique. A organização de defesa dos direitos humanos considera a medida um “assalto à liberdade de imprensa e uma tentativa flagrante de reprimir os jornalistas”. Os jornalistas estrangeiros vão ter de pagar 500 mil meticais (cerca de 69 mil patacas) para estarem acreditados ou renovarem a acreditação no país africano. O Executivo moçambicano vai ainda exigir o pagamento de 200 mil meticais pela acreditação e renovação

do documento de correspondentes nacionais de órgãos de comunicação social estrangeiros. Freelancers nacionais e estrangeiros, assim como televisões e rádios também vão ter de pagar creditações e licenças.

## 盧拉提出再選巴西總統

### Brasil: Lula avança com candidatura

巴西司法面臨前所未有的挑戰。前總統盧拉決定提出再度競選總統。他自4月以來因腐敗罪及被監禁，而巴西法律禁止在兩次審判中被定罪的人參與獲得公職選舉。盧拉將會迫使法院評估其候選資格。巴西將於十月舉行總統選舉，盧拉在多項民調領先。

É um desafio inédito à justiça do Brasil. Lula da Silva decidiu avançar com a candidatura a presidente do país e vai obrigar os tribunais a avaliar a legalidade da candidatura tendo em conta que está preso desde abril por corrupção e porque a lei impede que condenados em



duas instâncias da justiça concorreram em votações para ocupar cargos públicos. O ex-presidente do Brasil é o favorito nas sondagens para as presidenciais de outubro.



## 工商銀行與安哥拉商新信貸額度

### Angola/China: nova linha de crédito

安哥拉正與中國工商銀行協商一項新的信貸額度，價值117億美元。資金計劃專門用於基礎設施項目，包括距離羅安達30公里、由幾間中國公司正在建設的機場項目。項目的總承包商為中國國際基金。

Angola está a negociar uma nova linha de crédito com o Banco Industrial e Comercial da China, no valor de 11.700 milhões de dólares norte-americanos. O dinheiro destina-se a projetos de infraestruturas. O aeroporto, a 30 quilómetros de Luanda, é um dos projetos que está a ser construído por várias empresas chinesas. O Fundo Internacional da China é o principal empreiteiro.

社會 SOCIEDADE

# 一年過去 Um ano depois

攝影 FOTOGRAFIA: GONÇALO LOBO PINHEIRO

颱風「天鴿」去年導致十人死亡、數百人受傷和約120億澳門元經濟損失。時任氣象局局長馮瑞權遭政府提起紀律程序而被撤職。「天鴿」在澳門的歷史留下印記。一年過去，我們再來看看被這股50年來最強颱風吹襲的一些地方。

Fez 10 mortos, dezenas de feridos e prejuízos avaliados em cerca 12 mil milhões de patacas. O então diretor dos Serviços Meteorológicos de Macau Fong Soi Kun foi demitido na sequência de um processo disciplinar instaurado pelo Governo. O Hato ficou na História. Um ano depois, revisitámos alguns dos sítios fustigados pelo maior tufão dos últimos 50 anos.













文化 CULTURA

# 安哥拉學生在華獲獎

## Estudante angolano vence prémio na China

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

安哥拉作家HORTÊNCIO CASSEMENE 憑《THE FOREIGNER》一書在中國贏得最佳作者獎。該書類似「中國生活指南」，旨在協助國際生在華生活和克服文化障礙。

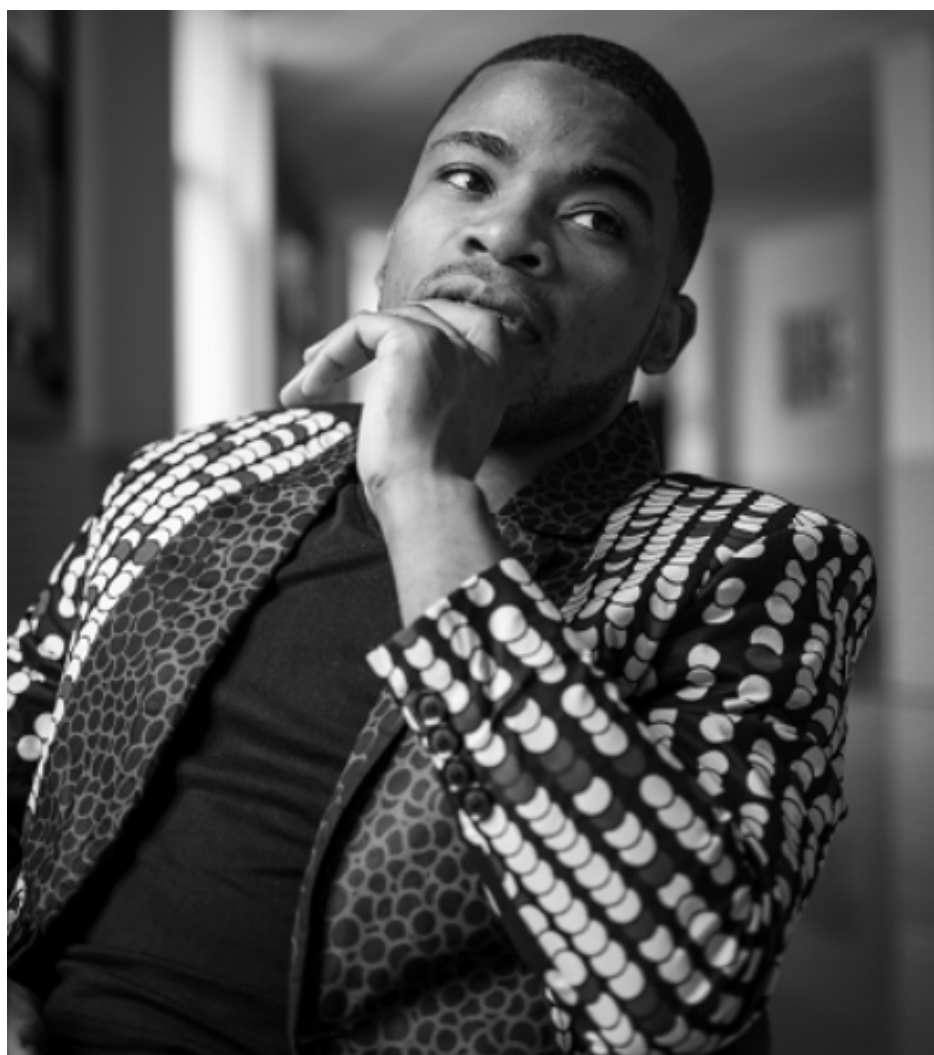
今年五月，Hortêncio Cassemene 憑《The Foreigner- Adapting to a New Environment》一書在中國贏得Elevare最佳作者獎。Elevare是一間協助國際生到中國求學的公司。作者在2013年到達中國，指出自己花了兩、三年才真正適應當地生活。

作者稱：「這本作品收集了來自26個國家、共42位人物的採訪。尤其在心理、社會和學習方面，他們適應的過程十分困難。」這本書旨在幫助其他國際生。「如果有人告訴我更多的經驗，我在中國的生活就會變得輕鬆多了。」作者未有提到種族主義和文化衝擊，認為：「最重要的原因是溝通困難和自卑心理。」

Hortêncio Cassemene表示，希望外國人到中國後除了學習普通話，還能「保持思想開放」，學習中國的文化、歷史和中國人的生活方式。「我試過上巴士後發現，大家都不願意坐在我的旁邊，弄得之後幾日都悶悶不樂，覺得是不是中國人都不喜歡我。一段日子後，我發現他們不是歧視我，而是好奇。」

作者認為，中國和非洲都對彼此非常不了解。「很多中國人問的問題就像小孩子問的一樣。他們不知道非洲不是一個國家，而是一個大陸，問我們是不是吃昆蟲，還問我們是不是住在森林。」

作者認為，雖然有很多中國人在安哥拉生活，但是中國人對安哥拉人還是有很多刻板印象。「就像我們對中國



**Hortêncio Cassemene venceu um prémio de Melhor Escritor Estrangeiro na China com o livro “The Foreigner”. Uma obra que o angolano descreve como “um guia de adaptação à China”, pensado para ajudar os estudantes internacionais, mas não só, a ultrapassar o choque cultural.**

Hortêncio Cassemene venceu em maio passado o concurso de Melhor Escritor Estrangeiro na China, atribuído pela Elevare - uma empresa que procura ajudar estudantes internacionais no país -, com o livro “The Foreigner – Adapting to a New Environment”. O angolano, que chegou à China em 2013, admite ao PLATAFORMA que levou dois ou três anos para se sentir “confortável por cá”.

A obra reúne entrevistas a 42 pessoas de 26 países que falam sobre os “muitos desafios em termos de adaptação psicológica, social e também académica”, explica o escritor. O objetivo é ajudar outros estudantes internacionais. “Se alguém com mais experiência me tivesse dado dicas, imagino que a minha jornada na China teria sido mais leve”, afirma o angolano. Ainda assim, o escritor rejeita generalizações sobre racismo e choque cultural, defendendo que “a maioria dos problemas advém de dificuldades de comunicação ou de um complexo de inferioridade”.

A obra “The Foreigner” aconselha os estrangeiros não apenas a aprender mandarim, mas sobretudo a “manter uma mente aberta” para saber mais sobre a cultura, a história e o modo de vida do povo chinês, explica Hortêncio Cassemene.

越來越多中國人想了解外國人怎麼看中國

**Há cada vez mais chineses com vontade de perceber o que é que os estrangeiros pensam da China**

我試過上巴士後發現，大家都不願意坐在我的旁邊

## As pessoas às vezes assustam-se quando vêm um negro, não querem sentar-se ao teu lado no autocarro

的印象就是功夫，我不相信所有中國人都像成龍一樣能打。」

Hortêncio Cassemene在重慶郵政大學修讀信息管理專業課程後，上月回到安哥拉。他回到家鄉後的首個任務就是要將這本書譯成葡文。「這本書不單是為了想去中國的人而寫，而是寫給對中

國的生活充滿好奇的安哥拉人民。」  
全球化智庫6月發表的報告指出，現時有近100萬海外學生和移民在中國內地生活。作者稱：「一開始大家都以為這本書是給外國人看。直到現在，中國人才了解這本書的好處。越來越多中國人想了解外國人怎麼看中國。」

“As pessoas às vezes assustam-se quando vêm um negro, não querem sentar-se ao teu lado no autocarro. Uma pessoa acaba tendo dias frustrantes e pensando que os chineses te odeiam”, admite o angolano. Com o tempo, o escritor começou “a acreditar que não era racismo, era curiosidade”.

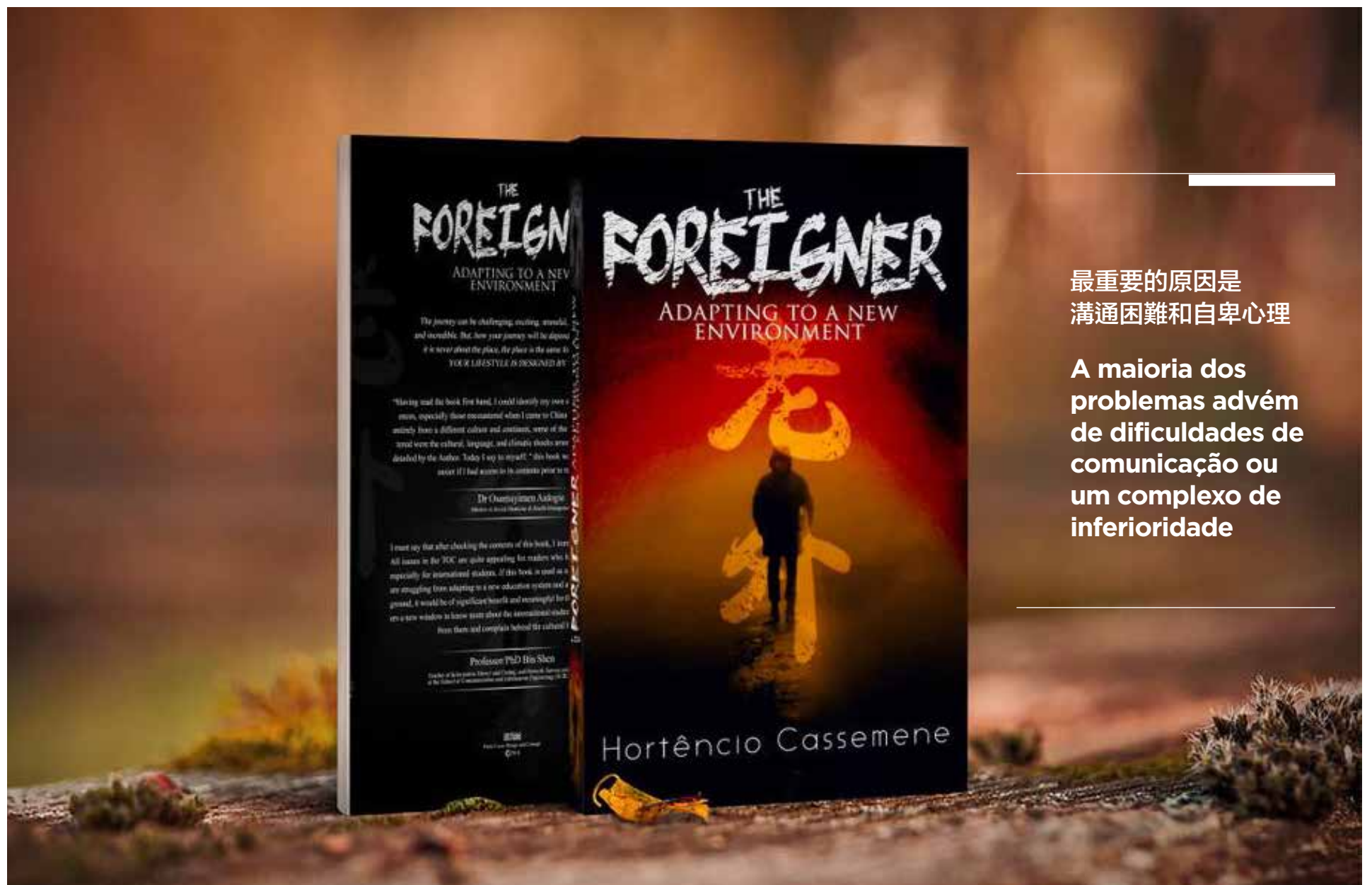
### DESCONHECIMENTO MÚTUO

Hortêncio Cassemene lamenta que haja ainda um enorme desconhecimento mútuo entre a China e África. “Muitos chineses fazem perguntas que às vezes parecem de uma criança. Não sabem que África é um continente e não um país. Perguntam se comemos bichos ou insetos, se vivemos em árvores no meio da floresta”, sublinha. O escritor lamenta que, apesar da presença significativa de chineses em Angola, a imagem do povo para os angolanos também não vá muito além dos estereótipos. “Temos essa perceção da China do kung fu”, diz o escritor, “e não acreditam quando lhes

digo que nem todos os chineses sabem lutar como o Jackie Chan (famoso ator de artes marciais de Hong Kong)”.

Após terminar o curso de Engenharia de Segurança da Informação na Universidade de Telecomunicações e Correios de Chongqing, Hortêncio Cassemene voltou a Angola no mês passado. Uma das primeiras tarefas que tem em mãos é traduzir “The Foreigner” para português. “Não só para aqueles que pretendem ir para a China, mas também para as pessoas que estão aqui em Angola e curiosas por saber como é o estilo de vida na China”, explica.

Um relatório divulgado em junho passado pelo Centre for China and Globalisation revela que já há cerca de um milhão de imigrantes e estudantes vindos do exterior a viver na China continental. “Só agora os chineses começaram a perceber a utilidade deste livro, porque no princípio achavam que era um livro só para estrangeiros”, diz. “Há cada vez mais chineses com vontade de perceber o que é que os estrangeiros pensam da China.”



最重要的原因是  
溝通困難和自卑心理

A maioria dos  
problemas advém  
de dificuldades de  
comunicação ou  
um complexo de  
inferioridade

## 經濟 ECONOMIA

# 上半年珠三角GDP同比增7.2%

## Riqueza aumenta no Delta

杜娟 DU JUAN | 廣州日報 DIÁRIO DE GUANGZHOU

省統計局近日公佈的2018年上半年廣東各地市地區生產總值情況簡析報告顯示，廣東經濟運行延續「總體平穩，穩中向好」的發展態勢，經濟發展新舊動能接續轉換，產業結構不斷優化，質量效益穩步提升。



東翼增長6.1%，西翼增長5.6%；山區有所放緩，增長3.9%。

### 金融業和房地產業拉動率下降

報告指出，從上半年全省GDP的情況看，經濟發展新舊動能接續轉換。從拉動因素看，金融業和房地產業受政策調控影響，

對各區域的拉動率有所下降。金融業對珠三角地區的拉動率同比下降0.4個百分點，對山區的拉動率同比下降0.1個百分點，房地產業對珠三角、東翼、西翼、山區的拉動率分別同比下降0.2個、0.6個、0.6個和0.8個百分點，反映出金融「防風險」和房地產「去槓桿」政策明顯作用。營利性服務業對各區域的拉動率普遍提升，其對珠三角、東翼、西翼、山區的拉動率分別同比提高0.4個、0.5個、0.4個和0.4個百分點，成為各區域經濟增長重要動力，各區域質量效益穩步提升。

各地市產業結構持續優化。上半年，各地市的服務業佔地區生產總值的比重普遍上升。21個地市中，有15個地市的服務業佔地區生產總值比重同比提高。其中廣州服務業佔地區生產總值比重為70.6%，在全省21個地級市中比重最高。

現代服務業平穩發展。上半年，廣東現代服務業增加值15857.92億元，增長9.2%，比第三產業高1.0個百分點。廣州上半年現代服務業增加值為5123.88億元，位居全省第一。

o PIB regional destas 21 cidades obteve um crescimento entre os 1,0 por cento e os 8,7 por cento, e a taxa de crescimento atingiu os 7,7 pontos percentuais, um valor relativamente alto para os últimos anos. Entre todas estas cidades, Zhuhai foi a que apresentou o crescimento mais elevado, com 8,7 por cento. Seguiram-se Shanwei e Shenzhen com crescimentos de 8,2 por cento e 8,0 por cento, respetivamente. O Grande Delta do Rio das Pérolas registou um crescimento do PIB regional no valor de 7,2 por cento durante este primeiro semestre, mantendo a liderança a nível provincial. Tanto na região Este como Oeste a situação é bastante estável, com o lado oriental a obter um crescimento

da economia continuam em constante transformação, a estrutura industrial tem sofrido uma otimização contínua e têm sido feitos desenvolvimentos importantes em termos de qualidade e eficiência. Durante os primeiros seis meses do ano, o PIB regional de Shenzhen e Cantão ultrapassou um bilião de yuan. Foshan e Dongguan alcançaram 447 mil milhões e 386,8 mil milhões de yuan, respetivamente. Outras sete cidades, incluindo Huizhou e Zhongshan, atingiram valores entre os 100 mil e os 200 mil milhões de yuan. Por último, 10 cidades, incluindo Jieyang e Zhaoqing, obtiveram valores abaixo dos 100 mil milhões. Avaliando a velocidade de crescimento,

報告顯示，2018年上半年，廣東實現地區生產總值46341.93億元，同比增長7.1%。上半年深圳、廣州地區生產總值均在1萬億元以上；佛山、東莞的地區生產總值總量分別為4475.98億元和3868.60億元；惠州、中山等7市總量則在1000億~2000億元之間；揭陽、肇慶等10個市總量在1000億元以下。

從增長速度看，21個地市的生產總值增速在1.0%~8.7%之間，增幅極差達7.7個百分點，處於近年以來較高水平。其中，增速最高的是珠海，增長8.7%；其次是汕尾和深圳，分別增長8.2%和8.0%。

上半年珠三角地區地區生產總值增長7.2%，保持全省領先地位；東西兩翼基本平穩，

### A economia da província de Guangdong manteve no primeiro semestre deste ano um desenvolvimento “estável e positivo”.

Segundo um relatório publicado pelo Departamento de Estatística de Guangdong, a riqueza criada na província (Produto Interno Bruto – PIB) atingiu os 4,6 biliões de yuan, representando um aumento de 7,1 por cento em relação ao ano anterior, no primeiro semestre. O documento avança igualmente que as novas e tradicionais forças impulsionadoras

de 6,1 por cento e o lado ocidental um crescimento de 5,6 por cento. Por outro lado, as zonas mais montanhosas sofreram uma desaceleração no seu crescimento, não indo além dos 3,9 por cento.

### TAXAS SOFREM UMA DESCIDA

Segundo o relatório, avaliando o PIB de toda a província durante o período, tanto as tradicionais forças impulsionadoras da economia como as emergentes têm sofrido uma constante transformação. Analisando os fatores mais determinantes, o setor financeiro e o imobiliário foram, largamente, afetados por políticas e medidas regulamentares, criando, conseqüentemente uma descida na taxa de contribuição em cada região. A taxa de contribuição impulsionadora do setor financeiro na área do Delta do Rio das Pérolas desceu 0,4 pontos percentuais em termos homólogos, sendo esse valor de 0,1 nas zonas montanhosas. O setor imobiliário na área do Delta, assim como na região oriental, ocidental e montanhosa da província, sofreu uma descida de 0,2, 0,6, 0,6 e 0,8 pontos percentuais, respetivamente. Estes valores refletem um claro efeito de políticas de “proteção de risco” no setor financeiro e de “desalavancagem” no setor imobiliário. A taxa de contribuição da indústria de serviços a nível regional aumentou no primeiro semestre, com um crescimento para cada uma das quatro regiões acima mencionadas de 0,4, 0,5, 0,4 e 0,4 respetivamente, tornando-se assim numa das principais forças impulsionadoras do crescimento económico regional e tendo também provocado um melhoramento estável a nível de qualidade e eficiência. A estrutura do setor industrial em cada cidade continua a ser otimizada. Durante este primeiro semestre, o espaço ocupado pela indústria de serviços no PIB regional assistiu a um aumento generalizado. O setor dos serviços de 15 cidades, entre as 21, viu aumentado o seu contributo para o PIB regional. No caso de Cantão, o setor ocupou 70,6 por cento do PIB regional, o maior valor entre todas as 21 cidades da província. O setor dos novos serviços emergentes está também a ter um desenvolvimento estável. Durante o primeiro semestre, atingiu um valor acrescentado bruto de 1,5 biliões de yuan, representando um aumento de 9,2 por cento, superior em um ponto percentual ao setor terciário. O valor acrescentado bruto do setor de serviços moderno na cidade de Cantão durante este primeiro semestre foi de 512 mil milhões de yuan, sendo o valor mais alto de toda a província. ▽

## 本週 ESTA SEMANA

## 環時：反帝國主義正在滋生 Global Times diz que antiamericanismo está a crescer

由中共中央機關報人民日報社出版的《環球時報》刊登評論員文章，指出中美貿易戰導致一些反美詩歌和T恤出現。文章認為，這些活動來看正在內地滋生的反帝國主義。「熱愛詩歌的人都對美方的冒犯政策感到憤怒，自發決意寫出數百首充滿愛國主義的詩歌。」

O jornal oficial chinês Global Times noticiou que começaram a ser produzidas poesias e t-shirts com mensagens contra os Estados Unidos da América (EUA) por causa da guerra comercial entre o país e a China. O jornal diz que as iniciativas se devem ao antiamericanismo que diz estar a crescer no país. “Os entusiastas de poesia estão tão furiosos com as políticas agressivas dos EUA que, espontaneamente, resolveram escrever centenas de poemas cheios de patriotismo”, refere a notícia do diário de língua inglesa que pertence ao grupo do Diário do Povo, órgão central do Partido Comunista Chinês.



## 菲律賓總統威脅中方 Filipinas ameaçam Pequim



菲律賓總統杜特爾特公開批評中方，呼籲北京停止在南海宣示主權。「我希望中國收斂自己的行為……這會導致將來有一日，一個魯莽的指揮官就那樣扣下扳機。」美聯社報導，菲律賓的巡邏機和船隻過去兩周靠近中國興建的人工島，受到中方警告，類似情況日增，菲律賓方面對此擔憂。中方則重申擁有南海的大部分主權。

O presidente filipino criticou publicamente as autoridades chinesas e lançou um aviso a Pequim para acabar com as reivindicações sobre o mar do Sul da China. “Espero que a China acalme o seu comportamento (...). Um dia destes um comandante de cabeça quente vai premir o gatilho”, afirmou Rodrigo Duterte. A agência de notícias Associated Press avançava há duas semanas que as Filipinas estão preocupadas por causa do aumento dos avisos das autoridades chinesas contra aviões e navios filipinos que patrulham zonas próximas das ilhas artificiais construídas pela China. Pequim reclama grande parte do mar.

## 中國汽車製造商冀打入華爾街 Construtor automóvel chinês em Wall Street

中國汽車電動車製造商蔚來汽車期望赴美上市。正值蔚來提出申請上市之際，汽車商特斯拉的行政總裁馬斯克考慮將公司在華爾街除牌。蔚來宣布計劃2020年在歐洲銷售電動車，被視為對競爭對手特斯拉的明顯挑戰。

O construtor automóvel chinês NIO quer entrar na bolsa de valores de Nova Iorque. O pedido da ‘startup’ chinesa é feito na mesma altura que o presidente executivo da Tesla pondera tirar a empresa de Wall Street. A NIO, especializada em viaturas elétricas sofisticadas, anunciou o objetivo de comercializar veículos elétricos em 2020 nos EUA. A intenção é vista como um claro desafio à rival Tesla.

## 中國設首個太空育種中心 Inaugurado primeiro centro de cultivo espacial

香港《南華早報》訊，內地當局在華北開設全球首個特別的太空育種中心，有助在太空培育可抵抗惡劣環境的種子和樹種，旨在阻止戈壁沙漠的沙漠化擴大。報導表示，研究中心位於陝西楊凌區，將會建立種子庫，選取優良種子。種子將會運往太空嘗試適應高輻射等外界條件。

A China abriu o primeiro centro de cultivo espacial do mundo, no norte do país. O centro vai servir para cultivar sementes de plantas e árvores resistentes a ambientes hostis, que antes serão enviadas para o espaço. O objetivo é impedir a expansão do deserto de Gobi. A notícia avançada pelo jornal de

Hong Kong South China Morning Post refere que o centro de investigação – na localidade de Yangling, na província de Shaanxi – vai criar um banco de sementes e selecionar as de melhor qualidade. As sementes vão ser transportadas para o espaço para se adaptarem a condições extremas, como a alta radiação.

## 香港：獨派召集人午餐會 Hong Kong: conferência com líder independentista concretiza-se

儘管爭議不斷，香港外國記者會按原定計劃舉行了由香港民族黨召集人陳浩天發表演說的午餐會。中央政府、香港特區政府要求取消午餐會，批評陳浩天要求香港獨立的主張。陳浩天在演說中稱，「中國帝國主義」打壓香港自由，請求美英施以援手。香港民族黨面臨被取締的風險。

A conferência com o líder do Partido Nacional de Hong Kong, Andy Chan, organizada pelo Clube dos Correspondentes Estrangeiros de Hong Kong acabou por acontecer, apesar da polémica. As autoridades locais e Pequim chegaram a pedir o cancelamento do debate por entenderem que era uma afronta tendo em conta que Chan reclama a independência de Hong Kong face à China. Num discurso aceso, o independentista apelou à liberdade de Hong Kong do “imperialismo chinês” e pediu ajuda aos Estados Unidos e ao Reino Unido. O Partido Nacional de Hong Kong corre riscos de ser banido.



# 在里斯本遇上令人神往的人文景觀

## O fascinante panorama cultural de Lisboa



蔡梓瑜 FRANCIS CHOI\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

妻子已經第四年踏足越來越教人著迷的里斯本，喜歡與來自異國的朋友在這個大熔爐一起學習葡語，其樂無窮。前年，陪妻子到里斯本讀葡語，她上午去上課，我就躲在民宿上網、閱讀。下午，妻子會帶我到處走走，從大街小巷到廣場、博物館，甚或到海灘感受冰冷的大西洋海水，充份領略葡萄牙的風土人情。

里斯本地貌風貌跟澳門很相似，有相同石仔圖案地磚，有葡式建築樓房，有蜿蜒高低大街小巷。不過，亦有很不一樣，但讓人留下深刻印象的人文景觀，如數家珍。

在里斯本，我們住在一條非常繁忙的交通要道旁，由一位來自北京女士經營的大房子，住著十多戶來自中國的新移民，有的是偷渡來，一邊打臨時工一邊等中介公司幫忙辦入籍；有的全家都來了，已安居樂業；有的準備進大學讀葡語。很多個晚上我們無法入睡，簡直像睡在路旁一樣。但是，房東跟我說生活就是要克服艱困，漂洋過海，有命在異國生存，已屬萬幸，所以夜夜都能安然酣睡。房東雖然置身歐陸文化風情的葡萄牙，已經入籍，會說日常的葡語，但仍然過著中式生活，吃中國菜，勤快賺錢，每天營營役役打理租客及樓下百貨店業務。

來到里斯本，始發現很多來自中國的新移民都篤信基督教，房東亦如是，從一個無神論新移民，為了能在異鄉立足，為了克服孤寂，為了得到心靈及精神的慰藉，房東會有幾個傍晚上詩歌班，主日崇拜聚會後，又回到自己的崗位繼續拼搏。

就像存在主義哲學家卡謬(Albert Camus)筆下的薛西弗斯小神，周而復始把石頭推上尖峰。為房東而言，時間就是金錢，賺錢就是生活，花一點時間上教會是心靈撫慰，別跟她說葡萄牙人過的



**Este é já o quarto ano da minha mulher na apaixonante cidade de Lisboa. É neste caldeirão cultural que ela, juntamente com outros alunos de variadíssimas nacionalidades, estuda português. Há dois anos acompanhei-a na sua vinda a Portugal. Enquanto de amanhã ia às aulas, eu ficava em casa, a ler ou a navegar na internet. De tarde, levava-me a passear, passando por ruas, ruelas, avenidas, praças e museus e, por vezes, chegando até à beira-mar, onde sentíamos o frio da água do Oceano Atlântico, saboreando toda a cultura e costumes de Portugal.**

Lisboa e Macau são muito semelhantes em termos paisagísticos. Ambos têm a mesma calçada, os edifícios de estilo português e as ruas cheias de subidas e descidas. São também diferentes em muitos aspetos, mas o impressionante panorama cultural de Lisboa tem algo de muito familiar.

Vivíamos numa rua muito movimentada, numa casa de uma senhora de Pequim, juntamente com mais de uma dezena de recém-chegados imigrantes chineses. Alguns entram ilegalmente, fazendo alguns trabalhos esporádicos, enquanto esperam que uma empresa intermediária os ajude no processo de regularização. Vários trazem a família inteira, satisfeitos com a confortável situação de emprego e residência neste país. Outros vêm ainda para estudar e aprender português. Passámos várias noites sem dormir. Era como se os carros estivessem a



慢活，坐在太陽傘下喝咖啡及啤酒，吃葡撻及牛角包等等樂事。我又想起馬克斯·韋伯（Max Weber）的經典作品《新教倫理與資本主義精神》一書說：「新教倫理一方面強調消費的節制，二方面則強調自願勞動的重要性，鼓勵人們不可以虛度光陰，否則會浪費上帝賜與人們的寶貴時間。」卡謬及韋伯說得很準！佩服！

在澳門生活超過半世紀，非常理解葡萄牙人是一個浪漫的民族，於是，你只能忍受他們的行政異常煩瑣複雜。妻子要辦一個地鐵月票，竟然要填一張超出所需資料的表格，還要等一天，再回到辦票的地鐵站辦公亭才能拿到。在里斯本坐地鐵，沒有台灣人自豪的博愛座，亦沒有港澳人非要看齊台灣不可的優先座。人人平等，腰板挺直的長者從頭站到尾，誰要人讓座，非得自己主動開口不可，總會有人樂意讓座。有位沒人座，有需要卻不敢座的畸形社會文化在里斯本可以說絕跡。在車廂內，不時有盲人乞丐穿梭討錢，異常受到尊重及包容。這種沒有博愛座但充滿人情味，行乞但不覺得討厭的人文景觀是別處難遇上的。

在里斯本，葡萄牙人同中國人一樣，喜歡沒有車就過馬路。坐公車也好，買東西也好，或是在地鐵充值也好，你都會碰到以人為本的場面。像我們是遊客，上了公車，無卡可拍，只好付零錢，我對歐羅硬幣一竅不通，當然手足無措，

好心司機會在我的手掌零錢堆裡挑出等值車資硬幣投進錢箱，就算後面大排長龍，司機仍然氣定神閒，沒半點不耐煩，後面排隊的乘客亦毫無怨言。原來，低效率是一種人際美德。

說到低效率，不僅是另類人際美德，更是慢活的最佳寫照。本地人，甚至來自世界的旅客都喜歡里斯本，整個夏天日長至晚上九點，陽光普照，極少下雨，充份滿足及彌補歐洲人冬日失去的陽光與溫暖。在里斯本，坐了好幾趟船遊覽河岸風光，在船上，一件救生衣都沒看過。在船欄邊，沒有船員會跟你說這裡不能站，或是要看緊小孩。那一份自由自在，完全是過去沒有感受過的。

在里斯本，到處的牆壁都被塗鴉，為老舊建築添上不羈的朝氣。澳門的牆壁亦有塗鴉，但就充滿說教宣傳色彩，欠缺了那份自在、創意、包容及美感。里斯本滿街都是白鴿，牠們尤其喜歡在偌大的廣場或綿延不絕的海岸出沒，既不怕人，人亦不怕禽流感。在奧古斯都大街閒逛，沿路上的店鋪櫺窗非常懷舊古雅，綠色木框裡不但盛載著各式各樣的物品，原來，還剩滿了我童年的記憶。小時候的澳門，有很多葡式店舖，或賣葡酒，又或葡式芝士洋酒。我恍然大悟，以為自己一直過著道地中國人的生活，卻在生活肌理中被葡國文化潛移默化。來到這裡，似是故地重遊，更像是重返童年，重拾童趣，一下子，熱淚盈眶。

近年，葡國旅遊業發展迅速，旅遊出口經濟占全國GDP的7%。來自世界各地的旅客激增，無論參觀博物館，又或光顧葡撻專門店，隨時要排隊超過一個小時。妻子已經第四年去里斯本，一直喜歡上市場買冰鮮豬肉或排骨，拜夏天日照長所賜，蔬果生薑多汁美味。可是，由於遊客激增，必須大量生產種植，食物質素已失去本有的優勢。雖然如此，葡萄牙食物價格及名牌奢侈品，仍是歐洲最便宜，最有競爭力的旅遊之都。慢活的葡萄牙人還是很願意花心思保存食物，展開別具一格的共享經濟。他們成立了一個名為FRUTA FEIA的消費合作組織，志在珍惜好水果，破除單憑外觀決定質素的陋習，推廣一種可以改變傳統消費模式的市場運動，即所謂的「醜陋水果」。原來，葡萄牙有30%的水果被浪費掉，只因為賣相醜陋，其實質上乘，可口味美。「醜陋水果」於2013年11月開始營運，除了農民以外，亦招務會員及義工參與，每週逃過浪費厄運的蔬菜水果約10噸，滿足大眾價廉物美的訴求。反觀澳門，食物浪費深信比葡國嚴重，尤其大型博彩業旗下的食肆，每天浪費的自助餐食物更驚人，FRUTA FEIA這種人文景觀真的值得澳門借鏡及推廣。

耳聞目睹，葡萄牙人偏愛重口味飲食，攝取鹽量嚴重超標，據報，在葡國有超過一半人口超重，原因是他們太愛吃，

大魚大肉、甜點、咖啡、冷飲、紅酒都愛不釋手。有80%的老年人患有肥胖症，高血壓和心血管病發病率持續高企。葡萄牙人的運動習慣也不佳，只有27%的人有每天適度鍛煉的行為，即運動半小時左右，從來不運動的人占總人口的41.8%。怎能不說葡萄牙人是今朝有酒今朝醉的浪漫民族。到處都是露天茶座，任何時候都座無虛席，一天下來，傳來的救護車響鬧聲不絕於耳，但在露天茶座享受美食的葡萄牙人卻視作等閒事。

在葡萄牙，如同港澳一樣，公立醫療便宜，但輪候多時，私立醫療成效又快又好，但自然得多付鈔票。現時約有超過2萬華人住在葡國，遇上生病總習慣看來自中國或台灣的傳統中醫，離不開吃中藥，又或是推拿按摩、針灸拔罐等治病方式。面對葡萄牙人的健康情況日益嚴峻，這樣的人文景觀的確讓人憂心。近十多年，澳門公務機關，特意從香港引進善長筋醫學的中醫生來澳開班，教導澳門公務員如何透過非藥物的方式治病，換言之，只透過推拿按摩，更多是活動經筋等運動治病，這樣的人文醫療景觀值得葡萄牙參考，筋醫學也許是挽救今天葡國人健康的良方妙藥。

每年，都有很多澳門朋友到里斯本，無妨在忙碌之餘，欣賞葡萄牙的人文景觀，別有一番得著及寫意在心頭。▼

\*學者



passar mesmo ao lado da nossa cama. A senhoria disse-me, no entanto, que consegue dormir sem dificuldade. Dizia ela que vida é feita de obstáculos. Atravessar o oceano para viver num país estrangeiro, só por si, já é uma grande felicidade. Embora esta senhora viva rodeada pela cultura europeia em Portugal, já possua nacionalidade portuguesa e fale português no seu dia-a-dia, ainda vive muito ao estilo chinês, comendo comida chinesa, trabalhando arduamente e gerindo diariamente a pensão e uma loja.

Depois de chegar a Lisboa, comecei a aperceber-me de que muitos imigrantes chineses são cristãos. É o caso da nossa senhoria. Originalmente ateia, como forma de criar raízes num país estrangeiro, combater a solidão e encontrar algum conforto espiritual, começou a participar, regularmente, em encontros do coro e a ir à missa ao domingo.

É como o pequeno deus Sísifo descrito pelo filósofo existencialista Albert Camus, obrigado a empurrar a mesma pedra até ao topo de uma montanha. Para a senhoria, tempo é dinheiro, e dinheiro é vida. Por isso, passar algum do seu tempo na igreja é algo reconfortante. Nem lhe falem do estilo de vida português, passado debaixo do guarda-sol, bebendo um café ou uma cerveja e comendo pastéis de nata ou croissants. Isto fez-me lembrar uma passagem de outra obra muito conhecida, desta vez de Max Webber, chamada “A Ética Protestante e o Espírito do Capitalismo”, onde diz: “A ética protestante, por um lado, dá ênfase ao consumo moderado, e por outro enfatiza a importância do trabalho voluntário, encorajando as pessoas a não desperdiçarem o seu tempo, pois estarão a desperdiçar o tempo precioso dado por Deus a todos nós”. Camus e Webber tinham toda a razão!

Tendo já vivido em Macau mais de meio século, compreendo que o povo português é um povo muito romântico, por isso não existe forma de evitar o seu complicadíssimo sistema administrativo. Para a minha mulher obter um passe mensal de metro teve de preencher um formulário com uma série de informações irrelevantes e esperar um dia até poder voltar à bilheteira e levantar o passe. No metro de Lisboa não existem lugares de cortesia como em Taiwan (de que tanto se orgulham), ou lugares prioritários como em Hong Kong ou Macau. As pessoas são todas iguais, idosos ficam de pé desde a

primeira até à última paragem. Se alguém se quiser sentar, terá de pedir e haverá sempre alguém disposto a oferecer o seu lugar. Pode-se dizer que a cultura de precisar de sentar, mas não ter coragem para tal, é inexistente em Lisboa. Dentro das carruagens, pedintes cegos que aparecem de vez em quando são tratados com respeito. Um panorama cultural como este, sem lugares prioritários, mas humano, onde pedintes são tratados com respeito é algo difícil de encontrar.

Em Lisboa, os portugueses, tal como os chineses, simplesmente atravessam a rua quando não vem nenhum carro. Tanto em transportes públicos, como nas compras ou ao recarregar um passe, podemos muitas vezes deparar-nos com situações de carácter humano. Um turista, como nós, que entra num transporte público sem passe e por isso precisa de pagar com dinheiro, mas naturalmente não conhece bem o euro, ver-se-á naturalmente atrapalhado. Porém, numa situação como esta o motorista irá ajudá-lo, tirando o valor correto da mão do mesmo com total calma, independentemente do tamanho da fila, e sem tão pouco ser ouvida queixa alguma dos restantes passageiros à espera. Afinal parece que uma certa ineficiência se transforma em virtude nas relações humanas.

Falando em ineficiência, esta não só dá lugar à virtude humana como é o melhor retrato de um modo de vida calmo. Os locais, tal como estrangeiros de várias partes do mundo, adoram Lisboa. Durante todo o Verão o sol só se põe por volta das nove da noite. O seu brilho e a chuva rara ajudam a compensar a falta de luz e calor na Europa durante o Inverno. Andei várias vezes de barco nesta cidade, apreciando a paisagem das margens do rio, e não vi uma única vez um colete salva-vidas. Nenhum funcionário nos avisa para não estarmos perto do corrimão, ou ter cuidado com crianças. Existe um espírito muito livre, como nunca senti antes.

Em Lisboa, as ruas estão cobertas de graffiti, dando aos edifícios antigos um espírito rebelde. Também existem graffiti nas ruas de Macau, mas são apenas propaganda colorida, carecendo de liberdade, criatividade, tolerância e beleza. A cidade também está repleta de pombos, podendo ser encontradas em praças ou perto da costa. Não têm medo das pessoas, nem as pessoas têm medo de gripe das aves. Passeando pela Rua

Augusta, as montras das lojas têm para mim um ar de nostalgia elegante, e os seus caixilhos verdes, além de emoldurarem vários produtos, contêm também em si memórias da minha infância. Quando era pequeno, existiam em Macau muitas lojas portuguesas que vendiam vinho ou queijo portugueses. Foi aí que me apercebi que, embora vivesse uma vida genuinamente chinesa, estava rodeado de cultura portuguesa. Chegar a Lisboa foi por isso como uma viagem ao passado, um regresso à minha infância. Fiquei extremamente comovido.

Nos últimos anos, a indústria do turismo em Portugal tem-se desenvolvido a uma grande velocidade, e a economia da exportação e do turismo ocupa 7 por cento do PIB nacional. Turistas de todo o mundo, quer seja para visitar museus ou entrar nas tradicionais confeitarias de pastéis de Belém, têm muitas vezes de esperar mais de uma hora em filas. A minha mulher, sendo este já o seu quarto ano em Lisboa, sempre gostou de ir ao mercado comprar carne de porco e costeletas frescas ou fruta e vegetais suculentos para aos longos dias de verão. Porém, devido ao aumento de turistas e à necessidade de uma produção com um foco mais quantitativo, a qualidade dos produtos foi afetada. Mesmo assim, a comida portuguesa e os produtos de luxo continuam a ter em Lisboa os preços mais baratos e competitivos de uma capital europeia. Os portugueses, com o seu estilo de vida calmo, ainda dão grande importância à preservação da comida, desenvolvendo até uma economia de partilha. Foi criada assim uma cooperativa chamada “Fruta Feia”. Esta iniciativa procura valorizar boa fruta, e quebrar a ideia de que a qualidade é baseada na aparência, promovendo assim um mercado que mude este padrão de consumo. Aparentemente, 30 por cento da fruta portuguesa, apesar da sua alta qualidade, é desperdiçada apenas por ser inestética. Este projeto, que teve início em novembro de 2013, além de contar com a participação de agricultores, convida também a que membros e voluntários se juntem, semanalmente, para ajudar a salvar uma tonelada de fruta e vegetais de alta qualidade e a baixo preço. Em Macau, o desperdício será, certamente, ainda superior ao português, devido às impressionantes quantidades de comida desperdiçada em áreas de buffet de espaços de jogo. Macau deveria realmente aproveitar este conceito e promovê-lo.

Os portugueses são conhecidos pela dieta pesada. O consumo de sal da população é bastante elevado, e segundo dados estatísticos mais de metade está acima do peso ideal. A razão é simples, os portugueses adoram comer, desde peixe, carne, doces, café, refrescos e vinho. Cerca de 80 por cento da população idosa sofre de obesidade, e casos de hipertensão arterial e doenças cardiovasculares são extremamente comuns. Os portugueses também não possuem bons hábitos de exercício físico. Apenas 27 por cento da população pratica exercício físico na duração diária recomendada, aproximadamente meia hora. E 41,8 por cento não fazem qualquer atividade física regular. Não podemos negar que os portugueses são um povo romântico que vive no momento. As esplanadas estão permanentemente cheias, e ao final do dia as sirenes das ambulâncias ressoam nos ouvidos. Porém, os portugueses, sentados a apreciar a sua comida, parecem não se preocupar.

Em Portugal, tal como em Hong Kong e Macau, os serviços de saúde públicos são baratos, mas muitas vezes os serviços privados são melhores e mais rápidos, e por isso naturalmente bastante mais caros. Atualmente vivem mais de 20 mil chineses em Portugal, que em caso de doença estão habituados a medicina chinesa, vinda da China continental ou de Taiwan, tomando medicamentos tradicionais chineses ou outros tratamentos como massagens, acupuntura ou ventosaterapia. Numa altura em que a saúde da população portuguesa está continuamente a piorar, um contexto cultural como este é uma verdadeira preocupação. Há mais de uma década que órgãos governamentais de Macau, através de especialistas em medicina chinesa vindos diretamente de Hong Kong, ensinam a funcionários públicos de Macau formas de tratamento sem o uso de medicamentos, oferecendo assim tratamento apenas através de massagens, e muitas vezes exercício físico como alongamentos. Portugal deveria considerar a implementação de uma medicina como esta, pois poderá muito bem ser a cura para muitos dos problemas de saúde da população portuguesa.

Todos os anos, muitas pessoas de Macau visitam Lisboa. Não há mal nenhum em tirar umas férias da vida agitada para apreciar o panorama cultural de Portugal, experienciando assim um outro tipo de conforto. ▽

\*Académico

# 美國太空軍提案將打開潘朵拉盒子

## A proposta criação de uma Força Espacial americana irá abrir um caixa de Pandora

社論 EDITORIAL | 新聞日報 CHINA DAILY

如美國總統特朗普所料，他在上週炮製出一宗「大新聞」了。他命令五角大樓建立「太空軍」作為美國的第六個軍種，這是他早前「沒有太認真」去想的事。

按字面而言，他現在似乎是非常認真去想了。他指出應該建立與空軍「隔離但平等」的「太空軍」。為了建立新的武裝部隊，他要讓美國國會修訂美國法典第10章、讓國會的批評聲音相信獨立的「太空軍」是

國家安全必須的，以及將來的價值遠超在天文探索上的投放。

美國眾議院在7月通過國防授權法案，准許在空軍下設立「太空部隊」。這種「隔離」的想法惹來疑問，因為很少人認為這是國家安全必須的，或者相信這種做法是可取的。特朗普期望「讓美國在外太空強大起來」，這是沒有問題的，因為看似「美國依然是太空的領導者」。不想「中俄和其他國家排在美國前頭」也是沒有問題的。每個

國家都有權在任何一個競爭領域中追求競爭優勢。

但特朗普認為「太空是一個作戰區域」則是另一回事了。不是說美國臭名昭著的不安全感，意思是美國想擁有絕對的軍事優勢，這樣美國便能擴張。與特朗普早前的重新提出美國太空提案，如讓美國重返月球、探索火星不同，將太空描述為戰場是引發軍事化和軍事競賽的潘朵拉盒子式危機。

確實，美國不再是唯一能在地球軌道上演習的國家，但如果各國合作的話，這種潛力也可以運用在建設性的目的上，促進人類和平利用太空資源。

各國都不應該期望在無止境的軍備競賽上獲得絕對的安全。如果特朗普希望國家和平，那麼就要更加現實，專注在地球上締造和平，重新思考自己長期全面侵犯國際機構和安排的做法，而不是在地球上開關仇恨的邊界。▼



Tal como antecipado, na passada segunda-feira o Comandante das Forças Armadas norte-americanas fez “uma grande revelação” ao ordenar ao Pentágono a criação de uma “Força Espacial” como o sexto ramo das forças militares do país. Criação esta que anteriormente tinha referido ser algo para não levar “muito a sério”.

Parece que agora é algo sério, pois o mesmo acredita que deve ser criada uma “força espacial”, “separada, mas semelhante” à Força Aérea americana. Apenas necessita que o Congresso altere o Título 10 do Código dos Estados Unidos para poder criar um novo serviço militar. E de convencer também os críticos no Parlamento de que uma “força espacial” independente é uma necessidade para a segurança nacional e que justifica o investimento potencialmente astronómico que tal implica.

A Câmara dos Representantes aprovou

legislação no passado mês de julho onde deu autorização à criação de “corporações espaciais” como parte da Força Aérea americana. A ideia de uma “Força Espacial” “separada” levanta dúvidas, pois poucos a veem como algo indispensável para a segurança nacional, ou sequer recomendável. É compreensível que Donald Trump queira tornar os EUA grandiosos novamente a nível espacial, garantindo que o país “continua a liderar no caminho pelas estrelas”. É também completamente normal que o mesmo, como presidente dos EUA, não queira ver a “China, Rússia e outros países a assumir a liderança”. Cada país tem o direito de procurar uma vantagem competitiva em qualquer área.

Porém, é completamente diferente o Comandante das Forças norte-americanas considerar o espaço como “campo de batalha”. Para não mencionar o imenso complexo de inferioridade americano, que

o obriga a garantir superioridade absoluta a nível militar para que possa estar sempre em posição de controlo. Ao contrário da sua proposta anterior de redinamizar os programas espaciais americanos, de levar

os EUA de novo à lua e até mesmo explorar Marte, definir esta área espacial como um campo de batalha tem um grande potencial de abrir uma caixa de Pandora que irá dar origem a uma militarização e a uma nova corrida às armas.

É verdade que os EUA não são mais o único país capaz de executar certas manobras na órbita da Terra. Todavia, esse potencial pode ser usado para outros fins mais construtivos, como uma utilização pacífica e humana de recursos espaciais, caso vários países decidam cooperar.

Nenhum país pode por isso esperar segurança absoluta numa corrida exaustiva às armas. Se o presidente dos EUA quer paz para o seu país, é bastante mais realista e vantajoso concentrar-se na promoção de paz na Terra e repensar os seus ataques a instituições e acordos internacionais de longa data, ao invés de abrir uma nova fronteira para hostilidade no planeta. ▽

### 美國不再是唯一能在地球軌道上演習的國家

### Os EUA não são mais o único país capaz de executar certas manobras na órbita da Terra

## BNU, o seu parceiro de negócios em Macau

### 大西洋銀行，您的澳門銀行伙伴

- Contribuindo para o progresso de Macau há mais de um século  
推展本地發展超過一個世紀
- Banco Emissor em Macau  
澳門發鈔銀行
- O Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD) está numa posição de liderança em cinco países de Língua Portuguesa. O BNU, fazendo parte do Grupo CGD, atua como plataforma de apoio ao comércio e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

葡萄牙儲蓄信貸銀行在五個葡語系國家當中處於市場主導地位。大西洋銀行作為葡萄牙儲蓄信貸銀行的一份子，致力協助拓展中國及葡語系國家之間的業務，打造強大的中葡經貿平台。

Web site : [www.bnu.com.mo](http://www.bnu.com.mo)  
互聯網址

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 死亡直播所為何事

## A morte em direto. Ponto de exclamação.



菲兒南達 FERNANDA CÂNCIO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



**29歲的TATIANE在黎明時被丈夫毆打致死。展示這些圖像的目的是什麼？讓人們看到這些可怕的畫面？**

這部電影在1980年發行。導演說影片是講述不久的將來：「90年代」。一檔電視節目出資給一位小說家，給她兩個

月的時間拍攝她的最後時光。她起初接受了，但是後來感到恐懼並逃跑了。在逃跑中，她遇到了一個自稱想幫助她的男人，但實際上這個男人是一部大腦植入式攝像機：可以拍攝他看到的所有事物，並通過電視頻道直播。

這部電影是由Bertrand Tavernier執導，由Romy Schneider, Harvey Keitel和Harry Dean Stanton主演

的《死亡直播》。而對當代人們對反烏托邦的偷窺欲的預期（於1999年首次推出的電視真人秀節目「老大哥」被視為標誌性創舉）在拍照手機和直接上網的普及後打開了新紀元。

如果在Tavernier電影中，我們面對的只是一個尋找觀眾的電視頻道的骯髒決定，那麼今天我們面臨的卻是所有人的競爭。而傳統媒體曾經所起到的守門員

功能如今似乎已變得毫無用處。然而，人們從未像如今這般頻繁地談到隱私和數據保護，也從未如頻繁地探討法律的執行和數字平台上強制規定。我們在5月的最後幾天裡收到了數百封電郵——（以我們的隱私權和遺忘權的名義）請求我們允許，以繼續向我們發送郵件。也就是說，保留我們的電子郵件地址或將其刪除。但是，我們習慣了

## Tatiane, 29 anos, a ser espancada pelo marido na madrugada em que foi encontrada morta. Que objetivo há em mostrar estas imagens? E em vê-las?

O filme é de 1980. A história passa-se, diz o realizador, num futuro próximo: “Lá para os anos 90.” Um programa de TV propõe a uma romancista a quem deram dois meses de vida filmar, a troco de dinheiro, os seus últimos dias. Ela começa por aceitar mas depois, dando-se conta do horror, foge. Na fuga, encontra um homem que supostamente a quer ajudar mas que é na verdade uma câmara viva: graças a um implante cerebral, filma tudo o que vê, para ser transmitido, em direto, pelo canal.

É Morte em direto, do realizador Bertrand Tavernier, com Romy Schneider, Harvey Keitel e Harry Dean Stanton nos protagonistas. Considerado uma antecipação mais ou menos visionária da distopia voyeurista contemporânea, da qual o programa Big Brother, estreado em 1999, é visto como marco inaugural, ganhou um novo significado na generalização do binómio cidadão/telefone com câmara e acesso a diretos na net.

Se no filme de Tavernier estávamos

ante a determinação obscena de um canal de TV em busca de audiências, hoje temos ainda a concorrência de toda e qualquer pessoa. A ponto de a função de gate keeper (guarda-portão) que era a dos media clássicos parecer ter-se tornado inútil.

E, no entanto, nunca se falou tanto de privacidade, de proteção de dados, nunca se discutiu tanto o reforço das leis e a imposição de regras nas plataformas digitais. Passámos os últimos dias de maio a receber centenas de mails a pedir-nos licença, em nome do nosso direito à privacidade e ao esquecimento, para nos continuarem a enviar mails. Ou seja, para manterem o nosso endereço eletrónico ou apagarem-no. Mas habituámo-nos a achar a coisa mais normal do mundo ouvir escutas de conversas telefónicas de pessoas que não deram autorização para que estas sejam divulgadas, a ver imagens de pessoas fotografadas e filmadas sem seu conhecimento, a ler e ouvir histórias sobre assuntos de vida privada que só aos que a vivem dizem respeito, e a opinar sobre tudo isso como se não fosse de pessoas, pessoas exatamente como nós e com os mesmos direitos, que se trata.

Somos voyeurs viciados em voyeurismo e na ausência de empatia que isso pressupõe, na ausência do mais simples e eficaz dos

critérios de admissibilidade, que é aquele em que nos perguntamos: e se fosse eu? E se fosse a minha mãe? E se fosse o meu filho/namorado/amigo, alguém que eu ame e respeite? Mas não: ninguém se pergunta isso. O que explica que se aceite com tão aparente normalidade - posso ter estado distraída, mas não vi sobre isso discussão -- a difusão das imagens da agressão brutal, no Brasil, de uma jovem mulher pelo seu marido. Tatiane Spitzer, 29 anos, foi encontrada morta na madrugada do dia 22 de julho após ter alegadamente caído do quarto andar onde vivia. Imagens de câmaras de segurança, recolhidas pelas autoridades, mostram o marido a agredir-la dentro do carro ao chegar a casa, na garagem do prédio e no elevador, e depois a carregar o corpo dela e a limpar sangue do elevador. Chegávamos, digo eu, saber esta informação: a de que estas imagens existem e estão na posse das autoridades. Vai haver um processo em tribunal e nele decerto serão usadas como prova. Não preciso de as ver, ninguém que não esteja

ligado ao processo precisa. E decerto não precisam de as ver, a não ser por sua iniciativa e pedido, as pessoas que amavam aquela mulher, e de saber que toda a gente as viu.

O caso é tanto mais chocante e grave quando as imagens terão sido dadas pelas autoridades brasileiras aos media, que não se fizeram rogados. Com que desculpa? Com invocação de que objetivo? Qual o interesse público desta divulgação? Podem dizer que divulgar isto é um libelo contra a violência de género/doméstica, e que as autoridades brasileiras e media o fizeram com esse intuito. Ok. É certo que há imagens de mortes e de mortos, e de violência mortal, cuja exibição se justifica. Porque é preciso denunciar, provar, dar exemplo. Mas aqui? Desculpem, mas não. Isto é só espetáculo. É só banalização. É só voyeurismo. É só chamariz de visualizações e cliques. É só isto que uma TV brasileira escreveu sobre as imagens: “Cenas fortes!” Com ponto de exclamação. Com entusiasmo. Alegria, quase. A de quem diz “temos as imagens, veja tudo.” ▽

ver ao mundo algumas das coisas mais normais: ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido, ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido. Ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido. Ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido.

Ver ao mundo algumas das coisas mais normais: ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido, ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido. Ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido. Ouvir sem ser ouvido, ver sem ser visto, ler sem ser lido.

29歲的Tatiane Spitzer在7月22日凌晨被發現身亡，據稱是從她居住的四樓墜落。當局收集到的閉路電視顯示，在被害人開車回到車庫時，她的丈夫襲擊了車內的受害人，並追打至電梯，然後移走她的屍體並清洗了電梯的血液。我說，我們了解這些訊息就已足夠——這

些圖像存在並且由當局掌握。法庭將會審理這個案件，它們肯定會被用作證據。我不需要看到這些圖像，與這個案件無關的人都不需要看到。人們當然不需要看到這些圖像，不是因為倡議和請求，而是為了不讓愛那個女人的人知道所有人都看到了這些圖像。

當巴西當局將把圖像提供給沒有申請許可的媒體時，情況就變得更加嚴重且令人震驚。理由是什麼？調用的目的是什麼？披露這些圖像的公共利益是什麼？他們可能會說公佈這個是為了聲討家庭/性別暴力，巴西和媒體當局是出於此目的才這樣做的。Ok。確實有死亡和遺體以及致命暴力的圖像，其顯示是合理的。因為我們必須譴責、證明和樹立榜樣。但對於這件事而言呢？對不起，沒有。這只是一個奇觀，只是無足輕重的事。這只是窺淫癖。這只是為了吸引觀看和點擊的噱頭。這就是巴西電視台關於這些圖像所寫的全部內容：「可怕的場景！」帶著感嘆號。熱情洋溢，幾乎是快樂的語氣。給所有說「我們有照片，點擊來看」的人。 ▽

**CASA DE PORTUGAL EM MACAU** 澳門葡人之家協會  
Em colaboração com IPOR

**CAMPUS DE VERÃO**

**SUMMER CAMPUS**

2/7 - 31/8

Turma/Class 4-6 anos/years old Turma/Class 7-9 anos/years old Turma/Class 10-12 anos/years old

**Horário / Schedule**  
de Segunda a Sexta / Monday to Friday  
14.30h - 18.00h

**Propina semanal / Weekly fee**  
250 Mop sócios / members  
500 Mop não sócios / non members

**Local / Venue**  
2/7 - 10/8 Escola Portuguesa de Macau  
13/8 - 31/8 IPOR - Rua do Pato, n.10, Macau

CASA DE PORTUGAL EM MACAU  
RUA PEDRO NOLASCO DA SILVA N. 28, MACAU  
TEL.: (853) 28 726 828 / FAX: (853) 28 726 818  
portugal@macau.ctm.net

patrocínio sponsorship  
FUNDAÇÃO MACAU

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

## 命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

## Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾（1887-1985），二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

1/9

## 2018-19 樂季開幕音樂會

—道格拉斯的拉赫曼尼諾夫  
Concerto de Abertura da Temporada 2018-19  
Sergei Rachmaninoff  
por Barry Douglas

As sinfonias russas do período romântico são famosas pelo seu estilo descritivo e expressão de sentimentos que agitam a alma. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau vai fazer uma parceria com o conhecido pianista internacional Barry Douglas, apresentando ao público uma festa musical ao estilo russo. Vamos desfrutar de um passeio ao mundo mágico das Scheherazade de Rimsky-Korsakov e testemunhar o diálogo entre dois grandes mestres do piano, fazendo uma viagem no tempo e no espaço tendo por fundo o Concerto para Piano N.º 1 de Rachmaninoff.

浪漫時期的俄羅斯交響音樂，以濃墨重彩的筆法風格、迴腸盪氣的情感表達著稱，令人難以忘懷。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的傑出鋼琴家巴瑞·道格拉斯，為廣大聽眾奉獻一場俄式音樂盛宴，讓我們盡情暢遊於林姆斯基-高沙可夫《天方夜譚》的奇幻世界，在拉赫曼尼諾夫的《第一鋼琴協奏曲》中見證兩個時代鋼琴巨匠跨越時空的對話。

20h

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório  
澳門文化中心綜合劇院

## 表演 ENTRETENIMENTO



11-26/8

夏日世界動畫祭2018  
Festival de Verão de Cinema  
de Animação do Mundo 2018

戀愛·電影館精心策劃「夏日世界動畫祭2018」專題影展，為觀眾挑選14部來自中國、美國等多個國家和地區的動畫，包括兩部獲奧斯卡提名的作品《戰火下的小花》和《不正常麗莎》、德美兩國聯手合製的《犬之島》等。今屆影展的焦點導演是日本動畫大師今敏（於2010年逝世），影展將回顧他四部前衛的動畫巨作。

A Cinemateca Paixão traz, este ano, ao público o “Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018” com 14 filmes de animação de todo o mundo, da China aos Estados Unidos. Os destaques do programa incluem os filmes “The



Breadwinner” e “Anomalisa”, ambos nomeados para os Óscares, bem como a co-produção germano-americana “Isle of Dogs”. O “Diretor em Foco” este ano será o japonês Satoshi Kon, que morreu em 2010. O festival apresentará uma retrospectiva de seus trabalhos animados de vanguarda.

戀愛·電影館  
Cinemateca Paixão

戶外節目  
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".  
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 8月15-23日 15 a 23 de Agosto

沉沒高校

A Minha Escola a Afundar-se Toda no Mar

15/8  
19h30

笑震震小鎮

Uma Cidade Chamada Pânico

16/8  
19h30



不正常麗莎

Anomalisa

17/8  
19h30

東京教父

Os Padrinhos de Tóquio

17/8  
21h30

千年女優

Actriz do Milénio

18/8  
19h30

大世界

Desejamos-lhe Um Bom Dia

19/8  
16h30

大護法(3D)

Dahufa (3D)

19, 23/8  
19h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

10/8  
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

11/8  
美聲之約  
Sábados com Bel canto  
17h

14/8  
澳門弱智人士服務協會 - 學員手指畫展  
Finger Painting Exhibition - The Macau Association of Mentally Handicapped  
12h

17/8  
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

18/8  
高菁首張兒歌小專輯《My Little Songs》新碟發佈會  
Cerimónia de lançamento do mini álbum de estreia de Hedy Kou - "My Little Songs"  
15:00

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
第九屆聲音與影像大比拼  
國際短片影展

CALLING 比賽徵件  
FOR ENTRIES

SHOTS SHORTS  
VOLUME MUSIC VIDEO COMPETITION

Deadline 截止日期  
16/06 2018

SHORT FILM COMPETITION  
短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫  
PRIZES UP TO 獎金總額達  
MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION  
音樂影片比賽  
PRIZE OF 獎金  
MOP 10,000

Deadline 截止日期  
20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU  
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ  
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau  
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macauiink

Sponsors 贊助單位: 澳門大學 UNIVERSITY OF MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauiink

Media Partners 傳媒夥伴: Plataforma, M+ POSI, 澳門電台, ponto final

Supporters 支持單位: 澳門日報, LMA, IPORI, etc.

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilro • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares  
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 大灣區機會「前所未有」 Oportunidades “como nunca houve”

**行**政長官崔世安在北京參與粵港澳大灣區建設領導小組會議，再次表明大灣區建設將為澳門帶來前所未有的發展機會。根據行政長官辦公室在會後發出新聞稿，

崔世安指特區將會繼續推動澳門經濟多元發展，促進民生持續改善。大灣區計劃涉及貨物貿易、服務、海關便利化、跨境電子商務、旅遊產業和中國傳統醫藥國際推廣等領域的合作。

**O** Chefe do Executivo voltou a enfatizar as vantagens da iniciativa da Grande Baía. “A construção da Grande Baía irá trazer a Macau uma oportunidade de desenvolvimento como nunca houve”, sublinhou Chui Sai On, durante a primeira reunião plenária do Grupo de Líderes para o Desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, que se

realizou em Pequim. Num comunicado divulgado pelo gabinete do líder do Governo após a reunião, Chui acrescentou que a iniciativa pode “impulsionar o desenvolvimento da diversificação económica e aperfeiçoar as condições da vida da população”. O projeto tem como objetivos desenvolver a cooperação com as regiões chinesas da Grande Baía nas áreas do comércio de



## 港特首重申立國安法為憲制責任 Chefe do Executivo de HK insiste na lei nacional

**國**務院港澳辦主任張曉明稱，香港可以考慮是否要盡快就基本法23條立法。香港行政長官林鄭月娥表示沒有特定時間表，重申特區政府有憲制責任為23條立法，維護國家安全，但必須做得成，要審時度勢，創造一個好的條件進行立法。香港民族黨召集人陳浩天日前在香港外國記者會發表演講，提出香港獨立。 ▽

**C**arrie Lam, Chefe do Executivo de Hong Kong, reafirma a necessidade de implementar legislação sobre segurança de Estado. “Tem de ser feito, mas também temos de assegurar que a lei vai ser aprovada.

Por isso, temos de encontrar a altura certa e criar uma boa atmosfera para legislar.” As declarações de Lam surgem depois de o diretor do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado ter defendido que é urgente que Hong Kong introduza legislação complementar ao artigo 23º da Lei Básica, que prevê as questões sobre segurança nacional. Zhang Xiaoming defendia a importância de reforçar a legislação por causa do discurso independentista de Andy Chan, líder do Partido Nacional de Hong Kong, no Clube de jornalistas de Hong Kong. ▽

粵澳雙方早前成立200億元人民幣的「粵澳合作發展基金」，澳方獲擔保於投資期內按年取得3.5%的保證回報。國務院早前已宣佈，取消港澳居民到內地就業許可制度，相關部門正起草配套文件。 ▽

mercadorias e de serviços, facilidades nas alfândegas, comércio eletrónico transfronteiriço, da promoção internacional da indústria do turismo e da medicina tradicional chinesa. A expectativa é que Macau tenha um retorno anual de 3,5 por cento dos 20 mil milhões de yuan que vai investir. Na reunião em Pequim, discutiram-se medidas para facilitar o investimento e circulação dos residentes de Macau e Hong Kong no Continente, como a revogação das autorizações de trabalho para os residentes das duas regiões e de Taiwan, que já foi aprovada pelo Governo central. ▽

## 議員倡填海區房屋限購 Habitação só para alguns

**議**員吳國昌和區錦新向政府遞交「澳人澳地」法案，要求立法只准永久性居民購買填海新城的住宅，每人限購1個單位。吳國昌本周曾在立法會倡議「建立區分購置住房還是投機炒賣的制度」，又指目的是「避免外部投資者的囤積和投機行為，以及限制本澳居民囤積房屋」。 ▽

**O**s deputados Ng Kuok Cheong e Au Kam San querem que a compra de casa nas novas zonas urbanas seja restringida aos residentes permanentes e que cada local só possa comprar uma casa. Os democratas entregaram um projeto de lei ao Chefe do Executivo a pedir novos critérios. Já esta semana, Ng Kuok Cheong tinha defendido na assembleia que está na “altura de criar regimes para diferenciar a compra de imóveis para habitação ou para especulação”. Ng acrescentava que o objetivo das limitações que quer impor é “evitar o açambarcamento e a especulação de investidores do exterior, bem como limitar o açambarcamento por parte dos locais”. ▽



## 議員憂慮賽馬會情況 JOCKEY CLUB: ASSEMBLEIA DESCONFIA

立法會土地及公共批給事務跟進委員會希望當局解釋，為何在沒有聽取民意的情况下，將賽馬會的特許經營合同延長24年零六個月。議員也不明白公司如何在債務尚未償清的情況下續簽合同。該公司稱累計損失40億澳門元，欠下政府2億元債務。政府早前作出解釋，但未能平息疑慮。

Os deputados da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Terras e Concessões Públicas querem que o Executivo explique porque prorrogou o contrato de concessão do Jockey Club por mais 24 anos e seis meses sem ter auscultado a população. Os deputados também não percebem como é que a empresa conseguiu a renovação do contrato quando tem dívidas por saldar. A empresa declarou prejuízos acumulados de quatro mil milhões de patacas e tem uma dívida de 200 milhões de patacas à Administração. O Governo explicou-se, mas não convenceu.